

UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO

Treaty relating to the utilization of the waters of the Colorado and Tijuana Rivers, and of the Rio Grande (Rio Bravo) from Fort Quitman, Texas, to the Gulf of Mexico, signed at Washington on 3 February 1944, and Supplementary Protocol, signed at Washington, on 14 November 1944. Came into force on 8 November 1945, by exchange of ratifications

English and Spanish official texts communicated by the United States representative to the United Nations. The filing and recording took place on 20 May 1947.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET MEXIQUE

Traité relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du Rio Grande (Rio Bravo) depuis Fort-Quitman, Texas, jusqu'au golfe du Mexique, signé à Washington, le 3 février 1944, avec un Protocole complémentaire, signé à Washington, le 14 novembre 1944. Entrés en vigueur le 8 novembre 1945, par échange de ratifications

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 20 mai 1947.

No. 25. TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE UTILIZATION OF THE WATERS OF THE COLORADO AND TIJUANA RIVERS, AND OF THE RIO GRANDE (RIO BRAVO) FROM FORT QUITMAN, TEXAS, TO THE GULF OF MEXICO, SIGNED AT WASHINGTON ON 3 FEBRUARY 1944, AND SUPPLEMENTARY PROTOCOL, SIGNED AT WASHINGTON ON 14 NOVEMBER 1944

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States: animated by the sincere spirit of cordiality and friendly cooperation which happily governs the relations between them; taking into account the fact that Articles VI and VII of the Treaty of Peace, Friendship and Limits between the United States of America and the United Mexican States signed at Guadalupe Hidalgo on February 2, 1848,¹ and Article IV of the boundary treaty between the two countries signed at the City of Mexico December 30, 1853² regulate the use of the waters of the Rio Grande (Rio Bravo) and the Colorado River for purposes of navigation only; considering that the utilization of these waters for other purposes is desirable in the interest of both countries, and desiring, moreover, to fix and delimit the rights of the two countries with respect to the waters of the Colorado and Tijuana Rivers, and of the Rio Grande (Rio Bravo) from Fort Quitman, Texas, United States of America, to the Gulf of Mexico, in order to obtain the most complete and satisfactory utilization thereof, have resolved to conclude a treaty and for this purpose have named as their plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, George S. Messersmith, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in Mexico, and Lawrence M. Lawson, United States Commissioner, International Boundary Commission, United States and Mexico; and

The President of the United Mexican States:

Francisco Castillo Nájera, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Mexican States in Washington, and Rafael Fernández MacGregor, Mexican Commissioner, International Boundary Commission, United States and

¹ *United States Treaty Series* 207; 9 Stat. 922; 18 Stat. (pt. 2, Public Treaties) 492.

² *United States Treaty Series* 208; 10 Stat. 1031; 18 Stat. (pt. 2, Public Treaties) 503.

No. 25. TRATADO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS REFERENTE A LA UTILIZACION DE LAS AGUAS DE LOS RIOS COLORADO Y TIJUANA, Y DEL RIO BRAVO (RIO GRANDE) DESDE FORT QUITMAN, TEXAS, HASTA EL GOLFO DE MEXICO, FIRMADO EN WASHINGTON EL 3 DE FEBRERO DE 1944, Y PROTOCOLO ADICIONAL, FIRMADO EN WASHINGTON EL 14 DE NOVIEMBRE DE 1944

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos: animados por el franco espíritu de cordialidad y de amistosa cooperación que felizmente norma sus relaciones; tomando en cuenta que los Artículos VI y VII del Tratado de Paz, Amistad y Límites entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, firmado en Guadalupe Hidalgo, el 2 de febrero de 1848, y el Artículo IV del tratado de límites entre los dos países, firmado en la ciudad de México el 30 de diciembre de 1853, reglamentan únicamente para fines de navegación el uso de las aguas de los ríos Bravo (Grande) y Colorado; considerando que a los intereses de ambos países conviene el aprovechamiento de esas aguas en otros usos y consumos y deseando, por otra parte, fijar y delimitar claramente los derechos de las dos Repúblicas sobre los ríos Colorado y Tijuana y sobre el río Bravo (Grande), de Fort Quitman, Texas, Estados Unidos de América, al Golfo de México, a fin de obtener su utilización más completa y satisfactoria, han resuelto celebrar un tratado y, al efecto, han nombrado como sus plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos de América:

Al Señor Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, al Señor George S. Messersmith, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en México, y al Señor Ingeniero Lawrence M. Lawson, Comisionado de los Estados Unidos en la Comisión Internacional de Límites entre los Estados Unidos y México; y

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos:

Al Señor Dr. Francisco Castillo Nájera, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos Mexicanos en Washington, y al Señor Ingeniero Rafael Fernández MacGregor, Comisionado Mexicano en la Comisión Inter-

Mexico; who, having communicated to each other their respective Full Powers and having found them in good and due form, have agreed upon the following:

I—PRELIMINARY PROVISIONS

Article 1

For the purpose of this Treaty it shall be understood that:

- (a) "The United States" means the United States of America.
- (b) "Mexico" means the United Mexican States.
- (c) "The Commission" means the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico, as described in Article 2 of this Treaty.
- (d) "To divert" means the deliberate act of taking water from any channel in order to convey it elsewhere for storage, or to utilize it for domestic, agricultural, stock-raising or industrial purposes whether this be done by means of dams across the channel, partition weirs, lateral intakes, pumps or any other methods.
- (e) "Point of diversion" means the place where the act of diverting the water is effected.
- (f) "Conservation capacity of storage reservoirs" means that part of their total capacity devoted to holding and conserving the water for disposal thereof as and when required, that is, capacity additional to that provided for silt retention and flood control.
- (g) "Flood discharges and spills" means the voluntary or involuntary discharge of water for flood control as distinguished from releases for other purposes.
- (h) "Return flow" means that portion of diverted water that eventually finds its way back to the source from which it was diverted.
- (i) "Release" means the deliberate discharge of stored water for conveyance elsewhere or for direct utilization.
- (j) "Consumptive use" means the use of water by evaporation, plant transpiration or other manner whereby the water is consumed and does not return to its source of supply. In general it is measured by the amount of water diverted less the part thereof which returns to the stream.
- (k) "Lowest major international dam or reservoir" means the major international dam or reservoir situated farthest downstream.

nacional de Límites entre los Estados Unidos y México; quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

I — DISPOSICIONES PRELIMINARES

Artículo 1

Para los efectos de este Tratado se entenderá:

- a) Por “los Estados Unidos”, los Estados Unidos de América.
- b) Por “México”, los Estados Unidos Mexicanos.
- c) Por “La Comisión”, la Comisión Internacional de Límites y Aguas entre los Estados Unidos y México, según se define en el Artículo 2 de este Tratado.
- d) Por “derivar”, el acto deliberado de tomar agua de cualquier cauce con objeto de hacerla llegar a otro lugar y almacenarla, o aprovecharla con fines domésticos, agrícolas, ganaderos o industriales; ya sea que dicho acto se lleve a cabo utilizando presas construídas a través del cauce, partidores de corriente, bocatomas laterales, bombas o cualesquier otros medios.
- e) Por “punto de derivación”, el lugar en que se realiza el acto de derivar el agua.
- f) Por “capacidad útil de las presas de almacenamiento”, aquella parte de la capacidad total que se dedica a retener y conservar el agua para disponer de ella cuando sea necesario, o sea, la capacidad adicional a las destinadas al azolve y al control de avenidas.
- g) Por “desfogue” y por “derame”, la salida voluntaria o involuntaria de agua para controlar las avenidas o con cualquier otro propósito que no sea de los especificados para la extracción.
- h) Por “retornos”, la parte de un volumen de agua derivada de una fuente de abastecimiento, que finalmente regresa a su fuente original.
- i) Por “extracción”, la salida del agua almacenada, deliberadamente realizada para su conducción a otro lugar o para su aprovechamiento directo.
- j) Por “consumo”, el agua evaporada, transpirada por las plantas, retenida o por cualquier medio perdida y que no puede retornar a su cauce de escurrimiento. En general se mide por el monto del agua derivada menos el volumen que retorna al cauce.
- k) Por “presa inferior principal internacional de almacenamiento”, la presa internacional principal situada más aguas abajo.

(1) "Highest major international dam or reservoir" means the major international dam or reservoir situated farthest upstream.

Article 2

The International Boundary Commission established pursuant to the provisions of the Convention between the United States and Mexico signed in Washington March 1, 1889¹ to facilitate the carrying out of the principles contained in the Treaty of November 12, 1884² and to avoid difficulties occasioned by reason of the changes which take place in the beds of the Rio Grande (Rio Bravo) and the Colorado River shall hereafter be known as the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico, which shall continue to function for the entire period during which the present Treaty shall continue in force. Accordingly, the term of the Convention of March 1, 1889 shall be considered to be indefinitely extended, and the Convention of November 21, 1900³ between the United States and Mexico regarding that Convention shall be considered completely terminated.

The application of the present Treaty, the regulation and exercise of the rights and obligations which the two Governments assume thereunder, and the settlement of all disputes to which its observance and execution may give rise are hereby entrusted to the International Boundary and Water Commission, which shall function in conformity with the powers and limitations set forth in this Treaty.

The Commission shall in all respects have the status of an international body, and shall consist of a United States Section and a Mexican Section. The head of each Section shall be an Engineer Commissioner. Wherever there are provisions in this Treaty for joint action or joint agreement by the two Governments, or for the furnishing of reports, studies or plans to the two Governments, or similar provisions, it shall be understood that the particular matter in question shall be handled by or through the Department of State of the United States and the Ministry of Foreign Relations of Mexico.

The Commission or either of its two Sections may employ such assistants and engineering and legal advisers as it may deem necessary. Each Government shall accord diplomatic status to the Commissioner, designated by the other Government. The Commissioner, two principal engineers, a legal adviser, and a secretary, designated by each Government as members of its Section of the Commission, shall be entitled in the territory of the other country to the privileges and immunities appertaining to diplomatic officers. The Commission and its personnel may freely carry out their observations, studies and field work in the territory of either country.

¹ *United States Treaty Series* 232; 26 Stat. 1512.

² *United States Treaty Series* 226; 24 Stat. 1011.

³ *United States Treaty Series* 244; 31 Stat. 1936.

1) Por “presa superior principal internacional de almacenamiento”, la presa internacional principal situada más aguas arriba.

Artículo 2

La Comisión Internacional de Límites establecida por la Convención suscrita en Washington, por los Estados Unidos y México, el primero de marzo de 1889, para facilitar la ejecución de los principios contenidos en el Tratado de 12 de noviembre de 1884, y para evitar las dificultades ocasionadas con motivo de los cambios que tienen lugar en el cauce de los ríos Bravo (Grande) y Colorado, cambiará su nombre por el de Comisión Internacional de Límites y Aguas, entre los Estados Unidos y México, la que continuará en funciones por todo el tiempo que el presente Tratado esté en vigor. En tal virtud se considera prorrogado indefinidamente el término de la Convención de primero de marzo de 1889 y se deroga, por completo, la de 21 noviembre de 1900, entre los Estados Unidos y México, relativa a aquella Convención.

La aplicación del presente Tratado, la reglamentación y el ejercicio de los derechos y el cumplimiento de las obligaciones que los dos Gobiernos adquieren en virtud del mismo, y la resolución de todos los conflictos que originen su observancia y ejecución, quedan confiados a la Comisión Internacional de Límites y Aguas que funcionará de conformidad con las facultades y restricciones que se fijan en este Tratado.

La Comisión tendrá plenamente el carácter de un organismo internacional y estará constituida por una Sección de los Estados Unidos y por una Sección Mexicana. Cada Sección será encabezada por un Comisionado Ingeniero. Cuando en este Tratado se establece acción conjunta o el acuerdo de los dos Gobiernos o la presentación a los mismos de informes, estudios o proyectos, u otras estipulaciones similares, se entenderá que dichos asuntos serán de la competencia de la Secretaría de Estados de los Estados Unidos y de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México o que se tratarán por su conducto.

La Comisión y cada una de las Secciones que la constituyen podrán emplear a los auxiliares y consejeros técnicos, de ingeniería y legales, que estimen necesarios. Cada Gobierno reconocerá carácter diplomático al Comisionado del otro, y el Comisionado, dos ingenieros principales, un consejero legal y un secretario, designados por el otro Gobierno como miembros de su Sección de la Comisión, tendrán derecho a todos los privilegios e inmunidades pertenecientes a funcionarios diplomáticos. La Comisión y su personal podrán llevar a cabo, con toda libertad, sus observaciones, estudios y trabajos de campo en el territorio de cualquiera de los dos países.

The jurisdiction of the Commission shall extend to the limitrophe parts of the Rio Grande (Rio Bravo) and the Colorado River, to the land boundary between the two countries, and to works located upon their common boundary, each Section of the Commission retaining jurisdiction over that part of the works located within the limits of its own country. Neither Section shall assume jurisdiction or control over works located within the limits of the country of the other without the express consent of the Government of the latter. The works constructed, acquired or used in fulfillment of the provisions of this Treaty and located wholly within the territorial limits of either country, although these works may be international in character, shall remain, except as herein otherwise specifically provided, under the exclusive jurisdiction and control of the Section of the Commission in whose country the works may be situated.

The duties and powers vested in the Commission by this Treaty shall be in addition to those vested in the International Boundary Commission by the Convention of March 1, 1889 and other pertinent treaties and agreements in force between the two countries except as the provisions of any of them may be modified by the present Treaty.

Each Government shall bear the expenses incurred in the maintenance of its Section of the Commission. The joint expenses, which may be incurred as agreed upon by the Commission, shall be borne equally by the two Governments.

Article 3

In matters in which the Commission may be called upon to make provision for the joint use of international waters, the following order of preferences shall serve as a guide:

1. Domestic and municipal uses.
2. Agriculture and stock-raising.
3. Electric power.
4. Other industrial uses.
5. Navigation.
6. Fishing and hunting.
7. Any other beneficial uses which may be determined by the Commission.

All of the foregoing uses shall be subject to any sanitary measures or works which may be mutually agreed upon by the two Governments, which hereby agree to give preferential attention to the solution of all border sanitation problems.

La jurisdicción de la Comisión se ejercerá sobre los tramos limítrofes del río Bravo (Grande) y del río Colorado, sobre la línea divisoria terrestre entre los dos países y sobre las obras construídas en aquéllos y en ésta. Cada una de las Secciones tendrá jurisdicción sobre la parte de las obras situadas dentro de los límites de su nación y ninguna de ellas ejercerá jurisdicción o control sobre obras construídas o situadas dentro de los límites del país de la otra Sección sin el expreso consentimiento del Gobierno de esta última. Las obras construídas, adquiridas o usadas en cumplimiento de las disposiciones de este Tratado y que se encuentren ubicadas totalmente dentro de los límites territoriales de cualquiera de los dos países, aunque de carácter internacional, quedarán, con las excepciones expresamente señaladas en este Tratado, bajo la exclusiva jurisdicción y control de la Sección de la Comisión en cuyo país se encuentren dichas obras.

Las facultades y obligaciones que impone a la Comisión este Tratado serán adicionales a las conferidas a la Comisión Internacional de Límites por la Convención del primero de marzo de 1889 y los demás tratados y convenios pertinentes en vigor entre los dos países, con excepción de aquellas estipulaciones de cualquiera de ellos que este Tratado modifica.

Los gastos que demande el sostenimiento de cada Sección de la Comisión serán sufragados por cuenta del Gobierno del cual dependa. Los gastos comunes que acuerde la Comisión serán cubiertos por mitad por ambos Gobiernos.

Artículo 3

En los asuntos referentes al uso común de las aguas internacionales, acerca de los cuales deba resolver la Comisión, servirá de guía el siguiente orden de preferencias:

- 1°.— Usos domésticos y municipales.
- 2°.— Agricultura y ganadería.
- 3°.— Energía eléctrica.
- 4°.— Otros usos industriales.
- 5°.— Navegación.
- 6°.— Pesca y caza.
- 7°.— Cualesquiera otros usos benéficos determinados por la Comisión.

Todos los usos anteriores estarán sujetos a las medidas y obras sanitarias que convengan de común acuerdo los dos Gobiernos, los cuales se obligan a resolver preferentemente los problemas fronterizos de saneamiento.

II—RIO GRANDE (RIO BRAVO)

Article 4

The waters of the Rio Grande (Rio Bravo) between Fort Quitman, Texas and the Gulf of Mexico are hereby allotted to the two countries in the following manner:

A. To Mexico:

(a) All of the waters reaching the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) from the San Juan and Alamo Rivers, including the return flow from the lands irrigated from the latter two rivers.

(b) One-half of the flow in the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) below the lowest major international storage dam, so far as said flow is not specifically allotted under this Treaty to either of the two countries.

(c) Two-thirds of the flow reaching the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) from the Conchos, San Diego, San Rodrigo, Escondido and Salado Rivers and the Las Vacas Arroyo, subject to the provisions of subparagraph (c) of paragraph B of this Article.

(d) One-half of all other flows not otherwise allotted by this Article occurring in the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo), including the contributions from all the unmeasured tributaries, which are those not named in this Article, between Fort Quitman and the lowest major international storage dam.

B. To the United States:

(a) All of the waters reaching the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) from the Pecos and Devils Rivers, Goodenough Spring, and Alamito, Terlingua, San Felipe and Pinto Creeks.

(b) One-half of the flow in the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) below the lowest major international storage dam, so far as said flow is not specifically allotted under this Treaty to either of the two countries.

(c) One-third of the flow reaching the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) from the Conchos, San Diego, San Rodrigo, Escondido and Salado Rivers and the Las Vacas Arroyo, provided that this third shall not be less, as an average amount in cycles of five consecutive years, than 350,000 acre-feet (431,721,000 cubic meters) annually. The United States shall not acquire any right by the use of the waters of the tributaries named in this subparagraph, in excess of the said 350,000 acre-feet (431,721,000 cubic meters) annually, except the right to use one-third of the flow reaching the Rio Grande (Rio Bravo) from said tributaries, although such one-third may be in excess of that amount.

II — RÍO BRAVO (GRANDE)

Artículo 4

Las aguas del río Bravo (Grande) entre Fort Quitman, Texas, y el Golfo de México se asignan a los dos países de la siguiente manera:

A. — A México:

a) La totalidad de las aguas que lleguen a la corriente principal del río Bravo (Grande), de los ríos San Juan y Alamo; comprendiendo los retornos procedentes de los terrenos que rieguen estos dos últimos ríos.

b) La mitad del escurrimiento del cauce principal del río Bravo (Grande) abajo de la presa inferior principal internacional de almacenamiento, siempre que dicho escurrimiento no esté asignado expresamente en este Tratado a alguno de los dos países.

c) Las dos terceras partes del caudal que llegue a la corriente principal del río Bravo (Grande) de los ríos Conchos, San Diego, San Rodrigo, Escondido y Salado y Arroyo de Las Vacas, en concordancia con lo establecido en el inciso c) del párrafo B de este Artículo.

d) La mitad de cualquier otro escurrimiento en el cauce principal del río Bravo (Grande), no asignado específicamente en este Artículo, y la mitad de las aportaciones de todos los afluentes no aforados—que son aquellos no denominados en este Artículo—entre Fort Quitman y la presa inferior principal internacional.

B. — A los Estados Unidos:

a) La totalidad de las aguas que lleguen a la corriente principal del río Bravo (Grande) procedentes de los ríos Pecos, Devils, manantial Goodenough y arroyos Alamito, Terlingua, San Felipe y Pinto.

b) La mitad del escurrimiento del cauce principal del río Bravo (Grande) abajo de la presa inferior principal internacional de almacenamiento, siempre que dicho escurrimiento no esté asignado expresamente en este Tratado a alguno de los dos países.

c) Una tercera parte del agua que llegue a la corriente principal del río Bravo (Grande) procedente de los ríos Conchos, San Diego, San Rodrigo, Escondido, Salado y Arroyo de Las Vacas; tercera parte que no será menor en conjunto, en promedio y en ciclos de cinco años consecutivos, de 431 721 000 metros cúbicos (350 000 acres pies) anuales. Los Estados Unidos no adquirirán ningún derecho por el uso de las aguas de los afluentes mencionados en este inciso en exceso de los citados 431 721 000 metros cúbicos (350 000 acres pies), salvo el derecho a usar de la tercera parte del escurrimiento que llegue al río Bravo (Grande) de dichos afluentes, aunque ella exceda del volumen aludido.

(d) One-half of all other flows not otherwise allotted by this Article occurring in the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo), including the contributions from all the unmeasured tributaries, which are those not named in this Article, between Fort Quitman and the lowest major international storage dam.

In the event of extraordinary drought or serious accident to the hydraulic systems on the measured Mexican tributaries, making it difficult for Mexico to make available the run-off of 350,000 acre-feet (431,721,000 cubic meters) annually, allotted in subparagraph (c) of paragraph B of this Article to the United States as the minimum contribution from the aforesaid Mexican tributaries, any deficiencies existing at the end of the aforesaid five-year cycle shall be made up in the following five-year cycle with water from the said measured tributaries.

Whenever the conservation capacities assigned to the United States in at least two of the major international reservoirs, including the highest major reservoir, are filled with waters belonging to the United States, a cycle of five years shall be considered as terminated and all debits fully paid, whereupon a new five-year cycle shall commence.

Article 5

The two Governments agree to construct jointly, through their respective Sections of the Commission, the following works in the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo):

I. The dams required for the conservation, storage and regulation of the greatest quantity of the annual flow of the river in a way to ensure the continuance of existing uses and the development of the greatest number of feasible projects, within the limits imposed by the water allotments specified.

II. The dams and other joint works required for the diversion of the flow of the Rio Grande (Rio Bravo).

One of the storage dams shall be constructed in the section between Santa Helena Canyon and the mouth of the Pecos River; one in the section between Eagle Pass and Laredo, Texas (Piedras Negras and Nuevo Laredo in Mexico); and a third in the section between Laredo and Roma, Texas (Nuevo Laredo and San Pedro de Roma in Mexico). One or more of the stipulated dams may be omitted, and others than those enumerated may be built, in either case as may be determined by the Commission, subject to the approval of the two Governments.

d) La mitad de cualquier otro escurrimiento en el cauce principal del río Bravo (Grande), no asignado específicamente en este Artículo, y la mitad de las aportaciones de todos los afluentes no aforados—que son aquéllos no denominados en este Artículo—entre Fort Quitman y la presa inferior principal internacional.

En casos de extraordinaria sequía o de serio accidente en los sistemas hidráulicos de los afluentes mexicano aforados que hagan difícil para México dejar escurrir los 431 721 000 metros cúbicos (350 000 acres pies) anuales que se asignan a los Estados Unidos como aportación mínima de los citados afluentes mexicanos, en el inciso c) del párrafo B de este Artículo, los faltantes que existieren al final del ciclo aludido de cinco años, se repondrán en el ciclo siguiente con agua procedente de los mismos tributarios.

Siempre que la capacidad útil asignada a los Estados Unidos de por lo menos dos de las presas internacionales principales, incluyendo la localizada más aguas arriba, se llene con aguas pertenecientes a los Estados Unidos, se considerará terminado un ciclo de cinco años y todos los débitos totalmente pagados, iniciándose, a partir de ese momento, un nuevo ciclo.

Artículo 5

Los dos Gobiernos se comprometen a construir conjuntamente, por conducto de sus respectivas Secciones de la Comisión, las siguientes obras en el cauce principal del río Bravo (Grande):

I. — Las presas que se requieran para el almacenamiento y regularización de la mayor parte que sea posible del escurrimiento anual del río en forma de asegurar los aprovechamientos existentes y llevar a cabo el mayor número de proyectos factibles, dentro de los límites impuestos por las asignaciones estipuladas de agua.

II. — Las presas y las otras obras comunes que se requieran para la derivación de las aguas del río Bravo (Grande).

Una de las presas de almacenamiento se construirá en el tramo entre el Cañón de Santa Elena y la desembocadura del río Pecos; otra, en el tramo comprendido entre Piedras Negras, Coahuila y Nuevo Laredo, Tamaulipas (Eagle Pass y Laredo en los Estados Unidos) y una tercera, en el tramo entre Nuevo Laredo, Tamaulipas y San Pedro de Roma, Tamaulipas (Laredo y Roma en los Estados Unidos). A juicio de la Comisión, sujeto a la aprobación de los dos Gobiernos, podrán omitirse una o más de las presas estipuladas y, en cambio, podrán construirse otras que no sean de las enumeradas.

In planning the construction of such dams the Commission shall determine:

- (a) The most feasible sites;
- (b) The maximum feasible reservoir capacity at each site;
- (c) The conservation capacity required by each country at each site, taking into consideration the amount and regimen of its allotment of water and its contemplated uses;
- (d) The capacity required for retention of silt;
- (e) The capacity required for flood control.

The conservation and silt capacities of each reservoir shall be assigned to each country in the same proportion as the capacities required by each country in such reservoir for conservation purposes. Each country shall have an undivided interest in the flood control capacity of each reservoir.

The construction of the international storage dams shall start within two years following the approval of the respective plans by the two Governments. The works shall begin with the construction of the lowest major international storage dam, but works in the upper reaches of the river may be constructed simultaneously. The lowest major international storage dam shall be completed within a period of eight years from the date of the entry into force of this Treaty.

The construction of the dams and other joint works required for the diversion of the flows of the river shall be initiated on the dates recommended by the Commission and approved by the two Governments.

The cost of construction, operation and maintenance of each of the international storage dams shall be prorated between the two Governments in proportion to the capacity allotted to each country for conservation purposes in the reservoir at such dam.

The cost of construction, operation and maintenance of each of the dams and other joint works required for the diversion of the flows of the river shall be prorated between the two Governments in proportion to the benefits which the respective countries receive therefrom, as determined by the Commission and approved by the two Governments.

Article 6

The Commission shall study, investigate, and prepare plans for flood control works, where and when necessary, other than those referred to in Article 5 of this Treaty, on the Rio Grande (Rio Bravo) from Fort Quitman, Texas to the Gulf of Mexico. These works may include levees along the river, floodways and

Al planear la construcción de dichas presas, la Comisión determinará:

- a) Los sitios más adecuados;
- b) La máxima capacidad factible en cada sitio;
- c) La capacidad útil requerida por cada país en cada sitio tomando en consideración el monto y régimen de su asignación de agua y sus usos previstos;
- d) La capacidad requerida para la retención de azolves;
- e) La capacidad requerida para el control de avenidas

La capacidad útil y la requerida para la retención de azolves, serán asignadas a cada uno de los dos países en cada presa, en la misma proporción que las capacidades requeridas para almacenamiento útil, por cada país, en la misma presa. Ambos países tendrán un interés común indivisible en la capacidad de cada presa para el control de avenidas.

La construcción de las presas internacionales de almacenamiento principiará dentro de los dos años siguientes a la aprobación por los dos Gobiernos de los planos correspondientes. Los trabajos empezarán por la construcción de la presa inferior principal internacional de almacenamiento, pero se podrán llevar a cabo, simultáneamente, obras en los tramos superiores del río. La presa inferior principal internacional deberá quedar terminada en un plazo máximo de ocho años a partir de la fecha en que entre en vigor este Tratado.

La construcción de las presas y otras obras comunes requeridas para la derivación del caudal del río, se iniciará en las fechas determinadas por la Comisión y aprobadas por los dos Gobiernos.

El costo de construcción de cada una de las presas internacionales de almacenamiento y los costos de su operación y mantenimiento se dividirán entre los dos países en proporción a las respectivas capacidades útiles que en la presa de que se trate se asignen a cada uno de ellos.

El costo de construcción de cada una de las presas y de las otras obras comunes necesarias para la derivación de las aguas del río y los costos de su operación y mantenimiento, serán prorrateados entre los dos países en proporción de los beneficios que reciban, respectivamente, de cada una de dichas obras, de acuerdo con lo que determine la Comisión y aprueben los dos Gobiernos.

Artículo 6

Siempre que sea necesario, la Comisión estudiará, investigará y preparará los proyectos para las obras—distintas de aquéllas a que se refiere el Artículo 5 de este Tratado—de control de las avenidas del río Bravo (Grande) desde Fort Quitman, Texas, hasta el Golfo de México. Estas obras podrán incluir bordos

grade control structures, and works for the canalization, rectification and artificial channeling of reaches of the river. The Commission shall report to the two Governments the works which should be built, the estimated cost thereof, the part of the works to be constructed by each Government, and the part of the works to be operated and maintained by each Section of the Commission. Each Government agrees to construct, through its Section of the Commission, such works as may be recommended by the Commission and approved by the two Governments. Each Government shall pay the costs of the works constructed by it and the costs of operation and maintenance of the part of the works assigned to it for such purpose.

Article 7

The Commission shall study, investigate and prepare plans for plants for generating hydro-electric energy which it may be feasible to construct at the international storage dams on the Rio Grande (Rio Bravo). The Commission shall report to the two Governments in a Minute the works which should be built, the estimated cost thereof, and the part of the works to be constructed by each Government. Each Government agrees to construct, through its Section of the Commission, such works as may be recommended by the Commission and approved by the two Governments. Both Governments, through their respective Sections of the Commission, shall operate and maintain jointly such hydro-electric plants. Each Government shall pay half the cost of the construction, operation and maintenance of such plants, and the energy generated shall be assigned to each country in like proportion.

Article 8

The two Governments recognize that both countries have a common interest in the conservation and storage of waters in the international reservoirs and in the maximum use of these structures for the purpose of obtaining the most beneficial, regular and constant use of the waters belonging to them. Accordingly, within the year following the placing in operation of the first of the major international storage dams which is constructed, the Commission shall submit to each Government for its approval, regulations for the storage, conveyance and delivery of the waters of the Rio Grande (Rio Bravo) from Fort Quitman, Texas to the Gulf of Mexico. Such regulations may be modified, amended or supplemented, when necessary by the Commission, subject to the approval of the two Governments. The following general rules shall severally govern until modified or amended by agreement of the Commission, with the approval of the two Governments:

a lo largo del río, cauces de alivio, estructuras de control de pendiente y la canalización, rectificación o encauzamiento de algunos tramos del río. La Comisión informará a los dos Gobiernos acerca de las obras que deberán construirse, de la estimación de sus costos, de la parte de aquéllas que deberá quedar a cargo de cada uno de ellos y de la parte de las obras que deberá ser operada y mantenida por cada Sección de la Comisión. Cada Gobierno conviene en construir, por medio de su Sección de la Comisión, las obras que recomiende la Comisión y que aprueben los dos Gobiernos. Cada Gobierno pagará los costos de las obras que construya y los costos de operación y mantenimiento de la parte de las obras que se le asigne con tal objeto.

Artículo 7

La Comisión estudiará, investigará y preparará los proyectos para las plantas de generación de energía hidroeléctrica que fuere factible construir en las presas internacionales de almacenamiento en el río Bravo (Grande). La Comisión informará a los dos Gobiernos, mediante un acta, acerca de las obras que deberán construirse, de la estimación de sus costos y de la parte de aquéllas que deberá quedar a cargo de cada uno de ellos. Cada Gobierno conviene en construir, por medio de su Sección de la Comisión, las obras que le recomiende la Comisión y que aprueben los dos Gobiernos. Las plantas hidroeléctricas serán operadas y mantenidas conjuntamente por ambos Gobiernos por conducto de sus respectivas Secciones de la Comisión. Cada Gobierno pagará la mitad del costo de construcción, operación y mantenimiento de estas plantas y en la misma proporción será asignada a cada uno de los dos países la energía hidroeléctrica generada.

Artículo 8

Los dos Gobiernos reconocen que ambos países tienen un interés común en la conservación y en el almacenamiento de las aguas en las presas internacionales y en el mejor uso de dichas presas, con objeto de obtener el más benéfico, regular y constante aprovechamiento de las aguas que les corresponden. Con tal fin, la Comisión, dentro del año siguiente de haber sido puesta en operación la primera de las presas principales internacionales que se construya, someterá a la aprobación de los dos Gobiernos un reglamento para el almacenamiento, conducción y entrega de las aguas del río Bravo (Grande) desde Fort Quitman, Texas, hasta el Golfo de México. Dicha reglamentación podrá ser modificada, adicionada o complementada, cuando sea necesario, por la Comisión, con la aprobación de los dos Gobiernos. Cada una de las siguientes reglas generales regirá hasta que sean modificadas por acuerdo de la Comisión con la aprobación de los dos Gobiernos:

(a) Storage in all major international reservoirs above the lowest shall be maintained at the maximum possible water level, consistent with flood control, irrigation use and power requirements.

(b) Inflows to each reservoir shall be credited to each country in accordance with the ownership of such inflows.

(c) In any reservoir the ownership of water belonging to the country whose conservation capacity therein is filled, and in excess of that needed to keep it filled, shall pass to the other country to the extent that such country may have unfilled conservation capacity, except that one country may at its option temporarily use the conservation capacity of the other country not currently being used in any of the upper reservoirs; provided that in the event of flood discharge or spill occurring while one country is using the conservation capacity of the other, all of such flood discharge or spill shall be charged to the country using the other's capacity, and all inflow shall be credited to the other country until the flood discharge or spill ceases or until the capacity of the other country becomes filled with its own water.

(d) Reservoir losses shall be charged in proportion to the ownership of water in storage. Releases from any reservoir shall be charged to the country requesting them, except that releases for the generation of electrical energy, or other common purpose, shall be charged in proportion to the ownership of water in storage.

(e) Flood discharges and spills from the upper reservoirs shall be divided in the same proportion as the ownership of the inflows occurring at the time of such flood discharges and spills, except as provided in subparagraph (c) of this Article. Flood discharges and spills from the lowest reservoir shall be divided equally, except that one country, with the consent of the Commission, may use such part of the share of the other country as is not used by the latter country.

(f) Either of the two countries may avail itself, whenever it so desires, of any water belonging to it and stored in the international reservoirs, provided that the water so taken is for direct beneficial use or for storage in other reservoirs. For this purpose the Commissioner of the respective country shall give appropriate notice to the Commission, which shall prescribe the proper measures for the opportune furnishing of the water.

Article 9

(a) The channel of the Rio Grande (Rio Bravo) may be used by either of the two countries to convey water belonging to it.

a) El almacenamiento de aguas en todas las presas superiores principales internacionales se mantendrá al más alto nivel que sea compatible con el control de avenidas, las extracciones normales para irrigación y los requerimientos de generación de energía eléctrica.

b) Las entradas de agua a cada presa se acreditarán al país a quien pertenezca dicha agua.

c) En cualquier vaso de almacenamiento la propiedad del agua perteneciente al país que tenga agua en exceso de la necesaria para mantener llena la capacidad útil que le corresponda, pasará al otro país, hasta que se llene la capacidad útil asignada a éste. Sin embargo, en todos los vasos de almacenamiento superiores, un país, al llenarse la capacidad útil que le pertenezca, podrá usar transitoriamente la capacidad útil del segundo país y que éste no use, siempre que, si en ese momento ocurrieren derrames y desfogues, la totalidad de éstos se cargue al primero y todas las entradas a la presa se consideren propiedad del segundo, hasta que cesen los derrames o desfogues o hasta que la capacidad útil del segundo se llene con aguas que le pertenezcan.

d) Las pérdidas que ocurran en los vasos de almacenamiento se cargarán a los dos países en proporción de los respectivos volúmenes almacenados que les pertenezcan. Las extracciones de cualquiera de los vasos se cargarán al país que las solicite, excepto las efectuadas para la generación de energía eléctrica u otro propósito común que se cargarán a cada uno de los dos países en proporción de los respectivos volúmenes almacenados que les pertenezcan.

e) Los derrames y desfogues de los vasos superiores de almacenamiento se dividirán entre los dos países en la misma proporción que guarden los volúmenes pertenecientes a cada uno de ellos de las aguas que entren a los almacenamientos durante el tiempo en que ocurran los citados derrames y desfogues, con excepción del caso previsto en el inciso c) de este Artículo. Los derrames y desfogues de la presa inferior de almacenamiento se dividirán en partes iguales entre los dos países, pero uno de ellos, con el permiso de la Comisión, podrá usar las aguas correspondientes al otro país que éste no usare.

f) Cualquiera de los dos países podrá disponer, en el momento en que lo desee, del agua almacenada que le pertenezca en las presas internacionales, siempre que su extracción se efectúe para algún uso benéfico directo, o para ser almacenada en otra presa. Al efecto, el Comisionado respectivo dará el aviso correspondiente a la Comisión, la que dictará la medidas necesarias para el suministro oportuno del agua.

Artículo 9

a) El cauce del río Bravo (Grande) podrá ser empleado por los dos países para conducir el agua que les pertenezca.

(b) Either of the two countries may, at any point on the main channel of the river from Fort Quitman, Texas to the Gulf of Mexico, divert and use the water belonging to it and may for this purpose construct any necessary works. However, no such diversion or use, not existing on the date this Treaty enters into force, shall be permitted in either country, nor shall works be constructed for such purpose, until the Section of the Commission in whose country the diversion or use is proposed has made a finding that the water necessary for such diversion or use is available from the share of that country, unless the Commission has agreed to a greater diversion or use as provided by paragraph (d) of this Article. The proposed use and the plans for the diversion works to be constructed in connection therewith shall be previously made known to the Commission for its information.

(c) Consumptive uses from the main stream and from the unmeasured tributaries below Fort Quitman shall be charged against the share of the country making them.

(d) The Commission shall have the power to authorize either country to divert and use water not belonging entirely to such country, when the water belonging to the other country can be diverted and used without injury to the latter and can be replaced at some other point on the river.

(e) The Commission shall have the power to authorize temporary diversion and use by one country of water belonging to the other, when the latter does not need it or is unable to use it, provided that such authorization or the use of such water shall not establish any right to continue to divert it.

(f) In case of the occurrence of an extraordinary drought in one country with an abundant supply of water in the other country, water stored in the international storage reservoirs and belongings to the country enjoying such abundant water supply may be withdrawn, with the consent of the Commission for the use of the country undergoing the drought.

(g) Each country shall have the right to divert from the main channel of the river any amount of water, including the water belonging to the other country, for the purpose of generating hydro-electric power, provided that such diversion causes no injury to the other country and does not interfere with the international generation of power and that the quantities not returning directly to the river are charged against the share of the country making the diversion. The feasibility of such diversions not existing on the date this Treaty enters into force shall be determined by the Commission, which shall also determine the amount of water consumed, such water to be charged against the country making the diversion.

b) Cualquiera de los dos países podrá derivar y usar, en cualquier lugar del cauce principal del río Bravo (Grande) desde Fort Quitman, Texas, hasta el Golfo de México, el agua que le pertenezca y podrá construir, para ello, las obras necesarias. Sin embargo, no podrá hacerse ninguna derivación o uso en cualquiera de los dos países, fuera de los existentes en la fecha en que entre en vigor este Tratado, ni construirse ningunas obras con aquel fin, hasta que la Sección de la Comisión del país en que se intente hacer la derivación o uso verifique que hay el agua necesaria para ese efecto, dentro de la asignación de ese mismo país, a menos que la Comisión haya convenido, de acuerdo con lo estipulado en el inciso d) de este Artículo, en una derivación o uso en mayor cantidad. El uso proyectado, y los planos para las correspondientes obras de derivación que deban construirse, al efecto, se darán a conocer previamente a la Comisión para su información.

c) Los consumos hechos, abajo de Fort Quitman, en la corriente principal y en los afluentes no aforados, se cargarán a cuenta de la asignación del país que los efectúe.

d) La Comisión podrá autorizar que se deriven y usen aguas que no correspondan completamente al país que pretenda harcelo, cuando el agua que pertenezca al otro país pueda ser derivada y usada sin causarle perjuicio y le sea repuesta en algún otro lugar del río.

e) La Comisión podrá autorizar la derivación y uso transitorios a favor de un país, de aguas que pertenezcan al otro, cuando éste no las necesite o no las pueda utilizar y sin que dicha autorización o el uso de las citadas aguas establezca, con relación a las mismas, ningún derecho para continuar derivándolas.

f) En los casos en que concurra una extraordinaria sequía en un país con un abundante abastecimiento de agua en el otro país, el agua de éste almacenada en los vasos de almacenamiento internacionales podrá ser extraída, con el consentimiento de la Comisión, para uso del país que experimente la sequía.

g) Cada uno de los países tendrá el derecho de derivar del cauce principal del río cualquiera cantidad de agua, incluyendo el agua perteneciente al otro país, con el objeto de generar energía hidroeléctrica, siempre que tal derivación no cauce perjuicio al otro país, no interfiera con la generación internacional de energía eléctrica y que los volúmenes que no retornen directamente al río sean cargados a la participación del país que hizo la derivación. La factibilidad de dichas derivaciones, que no existan al entrar en vigor este Tratado, será determinada por la Comisión, la que también fijará la cantidad de agua consumida que se cargará en cuenta de la participación del país que efectúe la derivación.

(h) In case either of the two countries shall construct works for diverting into the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) or its tributaries waters that do not at the time this Treaty enters into force contribute to the flow of the Rio Grande (Rio Bravo) such water shall belong to the country making such diversion.

(i) Main stream channel losses shall be charged in proportion to the ownership of water being conveyed in the channel at the times and places of the losses.

(j) The Commission shall keep a record of the waters belonging to each country and of those that may be available at a given moment, taking into account the measurement of the allotments, the regulation of the waters in storage, the consumptive uses, the withdrawals, the diversions, and the losses. For this purpose the Commission shall construct, operate and maintain on the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) and each Section shall construct, operate and maintain on the measured tributaries in its own country, all the gaging stations and mechanical apparatus necessary for the purpose of making computations and of obtaining the necessary data for such record. The information with respect to the diversions and consumptive uses on the unmeasured tributaries shall be furnished to the Commission by the appropriate Section. The cost of construction of any new gaging stations located on the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) shall be borne equally by the two Governments. The operation and maintenance of all gaging stations of the cost of such operation and maintenance shall be apportioned between the two Sections in accordance with determinations to be made by the Commission.

III—COLORADO RIVER

Article 10

Of the waters of the Colorado River, from any and all sources, there are allotted to Mexico:

(a) A guaranteed annual quantity of 1,500,000 acre-feet (1,850,234,000 cubic meters) to be delivered in accordance with the provisions of Article 15 of this Treaty.

(b) Any other quantities arriving at the Mexican points of diversion, with the understanding that in any year in which, as determined by the United States Section, there exists a surplus of waters of the Colorado River in excess of the amount necessary to supply uses in the United States and the guaranteed quantity of 1,500,000 acre-feet (1,850,234,000 cubic meters) annually to Mexico, the United States undertakes to deliver to Mexico, in the manner set out in Article 15 of this Treaty, additional waters of the Colorado River system to provide a total

h) En el caso de que cualquiera de los dos países construya obras para derivar, hacia el cauce principal del río Bravo (Grande) o de sus tributarios, aguas que no contribuyan, en la fecha en que este Tratado entre en vigor, al escurrimiento del citado río, dicha agua pertenecerá al país que haya hecho esa derivación.

i) Las pérdidas de agua ocurridas en la corriente principal serán cargadas a cada país en proporción a los volúmenes conducidos o escurridos que le pertenezcan, en ese lugar del cauce y en el momento en que ocurran las pérdidas.

j) La Comisión llevará un registro de las aguas que pertenezcan a cada país y de aquéllas de que pueda disponer en un momento dado, teniendo en cuenta al aforo de las aportaciones, la regularización de los almacenamientos, los consumos, las extracciones, las derivaciones y las pérdidas. Al efecto, la Comisión construirá, operará y mantendrá en la corriente principal del río Bravo (Grande) y cada Sección en los correspondientes afluentes aforados, todas las estaciones hidrométricas y aparatos mecánicos que sean necesarios para hacer los cálculos y obtener los datos requeridos para el aludido registro. La información respecto a las derivaciones y consumos hechos en los afluentes no aforados será proporcionada por la Sección que corresponda. El costo de construcción de las estaciones hidrométricas nuevas que se localicen en el cauce principal del río Bravo (Grande) se dividirá igualmente entre los dos Gobiernos. La operación y mantenimiento, o el costo de los mismos, de todas las estaciones hidrométricas serán distribuidos entre las dos Secciones, de acuerdo con lo que determine la Comisión.

III — RÍO COLORADO

Artículo 10

De las aguas del río Colorado, cualquiera que sea su fuente, se asignan a México:

a) Un volumen garantizado de 1 850 234 000 metro cúbicos (1 500 000 acres pies) cada año, que se entregará de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 15 de este Tratado.

b) Cualesquier otros volúmenes que lleguen a los puntos mexicanos de derivación; en la inteligencia de que, cuando a juicio de la Sección de los Estados Unidos, en cualquier año exista en el río Colorado agua en exceso de la necesaria para abastecer los consumos en los Estados Unidos y el volumen garantizado anualmente a México de 1 850 234 000 metros cúbicos (1 500 000 acres pies), los Estados Unidos se obligan a entregar a México, según lo establecido en el Artículo 15 de este Tratado, cantidades adicionales de agua del

quantity not to exceed 1,700,000 acre-feet (2,096,931,000 cubic meters) a year. Mexico shall acquire no right beyond that provided by this subparagraph by the use of the waters of the Colorado River system, for any purpose whatsoever, in excess of 1,500,000 acre-feet (1,850,234,000 cubic meters) annually.

In the event of extraordinary drought or serious accident to the irrigation system in the United States, thereby making it difficult for the United States to deliver the guaranteed quantity of 1,500,000 acre-feet (1,850,234,000 cubic meters) a year, the water allotted to Mexico under subparagraph (a) of this Article will be reduced in the same proportion as consumptive uses in the United States are reduced.

Article 11

(a) The United States shall deliver all waters allotted to Mexico wherever these waters may arrive in the bed of the limitrophe section of the Colorado River, with the exceptions hereinafter provided. Such waters shall be made up of the waters of the said river, whatever their origin, subject to the provisions of the following paragraphs of this Article.

(b) Of the waters of the Colorado River allotted to Mexico by subparagraph (a) of Article 10 of this Treaty, the United States shall deliver, wherever such waters may arrive in the limitrophe section of the river, 1,000,000 acre-feet (1,233,489,000 cubic meters) annually from the time the Davis dam and reservoir are placed in operation until January 1, 1980 and thereafter 1,125,000 acre-feet (1,387,675,000 cubic meters) annually, except that, should the main diversion structure referred to in subparagraph (a) of Article 12 of this Treaty be located entirely in Mexico and should Mexico so request, the United States shall deliver a quantity of water not exceeding 25,000 acre-feet (30,837,000 cubic meters) annually, unless a larger quantity may be mutually agreed upon, at a point, to be likewise mutually agreed upon, on the international land boundary near San Luis, Sonora, in which event the quantities of 1,000,000 acre-feet (1,233,489,000 cubic meters) and 1,125,000 acre-feet (1,387,675,000 cubic meters) provided hereinabove as deliverable in the limitrophe section of the river shall be reduced by the quantities to be delivered in the year concerned near San Luis, Sonora.

(c) During the period from the time the Davis dam and reservoir are placed in operation until January 1, 1980, the United States shall also deliver to Mexico annually, of the water allotted to it, 500,000 acre-feet (616,745,000 cubic meters), and thereafter the United States shall deliver annually 375,000 acre-feet (462,558,000 cubic meters), at the international boundary line, by

sistema del río Colorado hasta por un volumen total que no exceda de 2 096 - 931 000 metros cúbicos (1 700 000 acres pies) anuales. México no adquirirá ningún derecho, fuera del que le confiere este inciso, por el uso de las aguas del sistema del río Colorado para cualquier fin, en exceso de 1 850 234 000 metros cúbicos (1 500 000 acres pies) anuales.

En los casos de extraordinaria sequía o de serio accidente al sistema de irrigación de los Estados Unidos, que haga difícil a éstos entregar la cantidad garantizada de 1 850 234 000 metros cúbicos (1 500 000 acres pies), por año, el agua asignada a México, según el inciso a) de este Artículo, se reducirá en la misma proporción en que se reduzcan los consumos en los Estados Unidos.

Artículo 11

a) Los Estados Unidos entregarán las aguas asignadas a México en cualquier lugar a que lleguen en el lecho del tramo limítrofe del río Colorado, con las excepciones que se citan más adelante. El volumen asignado se formará con las aguas del citado río, cualquiera que sea su fuente, con sujeción a las estipulaciones contenidas en los párrafos siguientes de este Artículo.

b) Del volumen de aguas del río Colorado asignado a México en el inciso a) del Artículo 10 de este Tratado, los Estados Unidos entregarán en cualquier lugar a que lleguen del tramo limítrofe del río, 1 233 489 900 metros cúbicos (1 000 000 de acres pies) de agua anualmente, desde la fecha en que se ponga en operación la Presa Davis hasta el primero de enero de 1980 y, después de esta fecha, 1 387 675 000 metros cúbicos (1 125 000 acres pies) de agua cada año. Sin embargo, si la estructura principal de derivación a que se refiere el inciso a) del Artículo 12 de este Tratado quedare localizada totalmente en México, los Estados Unidos entregarán, a solicitud de México, en un lugar mutuamente determinado de la línea terrestre limítrofe cerca de San Luis, Sonora, un volumen de agua que no exceda de 30 837 0000 metros cúbicos (25 000 acres pies) anualmente, a menos que se convenga en un volumen mayor. En este último caso, a los mencionados volúmenes de 1 233 489 00 metros cúbicos (1 000 000 de acres pies) y de 1 387 675 000 metros cúbicos (1 125 000 acres pies) que deberán entregarse, como se especifica arriba, en el tramo limítrofe del río, se les deducirán los volúmenes que se entreguen, cada año cerca de San Luis, Sonora.

c) En el período comprendido entre la fecha en que la Presa Davis se ponga en operación y el primero de enero de 1980, los Estados Unidos entregarán anualmente a México, además, del volumen asignado a México, 616 745 000 metros cúbicos (500 000 acres pies) y, a partir de la última fecha citada, 462 558 000 metros cúbicos (375 000 acres pies) anuales, en la línea limítrofe

means of the All-American Canal and a canal connecting the lower end of the Pilot Knob Wasteway with the Alamo Canal or with any other Mexican Canal which may be substituted for the Alamo Canal. In either event the deliveries shall be made at an operating water surface elevation not higher than that of the Alamo Canal at the point where it crossed the international boundary line in the year 1943.

(d) All the deliveries of water specified above shall be made subject to the provisions of Article 15 of this Treaty.

Article 12

The two Governments agree to construct the following works:

(a) Mexico shall construct at its expense, within a period of five years from the date of the entry into force of this Treaty, a main diversion structure below the point where the northernmost part of the international land boundary line intersects the Colorado River. If such diversion structure is located in the limittrophe section of the river, its location, design and construction shall be subject to the approval of the Commission. The Commission shall thereafter maintain and operate the structure at the expense of Mexico. Regardless of where such diversion structure is located, there shall simultaneously be constructed such levees, interior drainage facilities and other works, or improvements to existing works, as in the opinion of the Commission shall be necessary to protect lands within the United States against damage from such floods and seepage as might result from the construction, operation and maintenance of this diversion structure. These protective works shall be constructed, operated and maintained at the expense of Mexico by the respective Sections of the Commission, or under their supervision, each within the territory of its own country.

(b) The United States, within a period of five years from the date of the entry into force of this Treaty, shall construct in its own territory and at its expense, and thereafter operate and maintain at its expense, the Davis storage dam and reservoir, a part of the capacity of which shall be used to make possible the regulation at the boundary of the waters to be delivered to Mexico in accordance with the provisions of Article 15 of this Treaty.

(c) The United States shall construct or acquire in its own territory the works that may be necessary to convey a part of the waters of the Colorado River allotted to Mexico to the Mexican diversion points on the international land boundary line referred to in this Treaty. Among these works shall be included: the canal and other works necessary to convey water from the lower end of the Pilot Knob Wasteway to the international boundary, and, should Mexico request

internacional, por conducto del Canal Todo Americano y de un canal que una al extremo inferior de la descarga de Pilot Knob con el Canal del Alamo o con cualquier otro canal mexicano que lo sustituya. En ambos casos las entregas se harán a una elevación de la superficie del agua no mayor que aquélla con la que se operaba el Canal del Alamo, en el punto en que cruzaba la línea divisoria en el año de 1943.

d) Todas las entregas de agua especificadas anteriormente se sujetarán a las estipulaciones del Artículo 15 de este Tratado.

Artículo 12

Los dos Gobiernos se comprometen a construir las siguientes obras:

a) México construirá a sus expensas, en un plazo de cinco años contados a partir de la fecha en que entre en vigor este Tratado, una estructura principal de derivación ubicada aguas abajo del punto en que la parte más al norte de la línea divisoria internacional terrestre encuentra al río Colorado. Si dicha estructura se localizare en el tramo limítrofe del río, su ubicación, proyecto y construcción se sujetarán a la aprobación de la Comisión. Una vez construída la estructura, la Comisión la operará y mantendrá a expensas de México. Independientemente del lugar en que se localice la estructura aludida, simultáneamente se construirán los bordos, drenajes interiores y otras obras de protección y se harán las mejoras a las existentes, según la Comisión estime necesario, para proteger los terrenos ubicados dentro de los Estados Unidos de los daños que pudieran producirse a causa de avenidas y filtraciones como resultado de la construcción, operación y mantenimiento de la citada estructura de derivación. Estas obras de protección serán construídas, operadas y mantenidas, a expensas de México, por las correspondientes Secciones de la Comisión, a bajo su vigilancia, cada una dentro de su propio territorio.

b) Los Estados Unidos construirán, a sus expensas, en su propio territorio, en un plazo de cinco años contados a partir de la fecha en que entre en vigor este Tratado, la presa de almacenamiento Davis, una parte de cuya capacidad se usará para obtener la regularización de las aguas que deben ser entregadas a México de la manera establecida en el Artículo 15 de este Tratado. La operación y mantenimiento de la misma presa serán por cuenta de los Estados Unidos.

c) Los Estados Unidos construirán o adquirirán en su propio territorio las obras que fueren necesarias para hacer llegar una parte de las aguas del río Colorado, asignadas a México, a los puntos mexicanos de derivación en la línea divisoria internacional terrestre que se especifican en este Tratado. Entre estas obras se incluirán: el canal y las otras obras necesarias para conducir el agua desde el extremo inferior de la descarga de Pilot Knob hasta el límite interna-

it, a canal to connect the main diversion structure referred to in subparagraph (a) of this Article, if this diversion structure should be built in the limitrophe section of the river, with the Mexican system of canals at a point to be agreed upon by the Commission on the international land boundary near San Luis, Sonora. Such works shall be constructed or acquired and operated and maintained by the United States Section at the expense of Mexico. Mexico shall also pay the costs of any sites or rights of way required for such works.

(d) The Commission shall construct, operate and maintain in the limitrophe section of the Colorado River, and each Section shall construct, operate and maintain in the territory of its own country on the Colorado River below Imperial Dam and on all other carrying facilities used for the delivery of water to Mexico, all necessary gaging stations and other measuring devices for the purpose of keeping a complete record of the waters delivered to Mexico and of the flows of the river. All data obtained as to such deliveries and flows shall be periodically compiled and exchanged between the two Sections.

Article 13

The Commission shall study, investigate and prepare plans for flood control on the Lower Colorado River between Imperial Dam and the Gulf of California, in both the United States and Mexico, and shall, in a Minute, report to the two Governments the works which should be built, the estimated cost thereof, and the part of the works to be constructed by each Government. The two Governments agree to construct, through their respective Sections of the Commission, such works as may be recommended by the Commission and approved by the two Governments, each Government to pay the costs of the works constructed by it. The Commission shall likewise recommend the parts of the works to be operated and maintained jointly by the Commission and the parts to be operated and maintained by each Section. The two Governments agree to pay in equal shares the cost of joint operation and maintenance, and each Government agrees to pay the cost of operation and maintenance of the works assigned to it for such purpose.

Article 14

In consideration of the use of the All-American Canal for the delivery to Mexico, in the manner provided in Articles 11 and 15 of this Treaty, of a part of its allotment of the waters of the Colorado River, Mexico shall pay to the United States:

(a) A proportion of the costs actually incurred in the construction of Imperial Dam and the Imperial Dam-Pilot Knob section of the All-American

cional y, a solicitud de México, un canal que conecte la estructura principal de derivación a que se refiere el inciso *a*) de este Artículo, si ésta se construyere en el tramo limítrofe del río, con el sistema mexicano de canales en el punto de la línea divisoria internacional, cerca de San Luis, Sonora, en que convenga la Comisión. Las obras mencionadas serán construidas o adquiridas y operadas y mantenidas por la Sección de los Estados Unidos a expensas de México. México cubrirá también los costos de los sitios y derechos de vía requeridos para dichas obras.

d) La Comisión construirá, mantendrá y operará en el tramo limítrofe del río Colorado, y cada Sección construirá, mantendrá y operará en su territorio respectivo, en el río Colorado, aguas abajo de la Presa Imperial, y en todas las otras obras usadas para entregar agua a México, las estaciones hidrométricas y dispositivos necesarios para llevar un registro completo del caudal que se entregue a México y del escurrimiento del río. Todos los datos obtenidos al respecto serán compilados e intercambiados periódicamente por las dos Secciones.

Artículo 13

La Comisión estudiará, investigará y preparará los proyectos para el control de las avenidas en el Bajo Río Colorado, tanto en los Estados Unidos como en México, desde la Presa Imperial hasta el Golfo de California, e informará a los dos Gobiernos, mediante un acta, acerca de las obras que deberán construirse, de la estimación de sus costos y de la parte de las obras que deberá construir cada Gobierno. Los dos Gobiernos convienen en construir, por medio de sus respectivas Secciones de la Comisión, las obras que aprueben, recomendadas por la Comisión, y en pagar los costos de las que respectivamente construyan. De la misma manera, la Comisión recomendará qué porciones de las obras deberán ser operadas y mantenidas conjuntamente por la Comisión y cuáles operadas y mantenidas por cada Sección. Los dos Gobiernos convienen en pagar por partes iguales el costo de la operación y mantenimiento conjuntos, y cada Gobierno conviene en pagar el costo de operación y mantenimiento de las obras asignadas a él con dicho objeto.

Artículo 14

En consideración del uso del Canal Todo Americano para la entrega a México, en la forma establecida en los Artículos 11 y 15 de este Tratado, de una parte de su asignación a las aguas del río Colorado, México pagará a los Estados Unidos:

a) Una parte de los costos reales de la construcción de la Presa Imperial y del tramo Imperial-Pilot Knob del Canal Todo Americano; dicha parte y la

Canal, this proportion and the method and terms of repayment to be determined by the two Governments, which, for this purpose, shall take into consideration the proportionate uses of these facilities by the two countries, these determinations to be made as soon as Davis dam and reservoir are placed in operation.

(b) Annually, a proportionate part of the total costs of maintenance and operations of such facilities, these costs to be prorated between the two countries in proportion to the amount of water delivered annually through such facilities for use in each of the two countries.

In the event that revenues from the sale of hydro-electric power which may be generated at Pilot Knob become available for the amortization of part or all of the costs of the facilities named in subparagraph (a) of this Article, the part that Mexico should pay of the costs of said facilities shall be reduced or repaid in the same proportion as the balance of the total costs are reduced or repaid. It is understood that any such revenue shall not become available until the cost of any works which may be constructed for the generation of hydro-electric power at said location has been fully amortized from the revenues derived therefrom.

Article 15

A. The water allotted in subparagraph (a) of Article 10 of this Treaty shall be delivered to Mexico at the points of delivery specified in Article 11, in accordance with the following two annual schedules of deliveries by months, which the Mexican Section shall formulate and present to the Commission before the beginning of each calendar year:

SCHEDULE I

Schedule I shall cover the delivery, in the limitrophe section of the Colorado River, of 1,000,000 acre-feet (1,233,489,000 cubic meters) of water each year from the date Davis dam and reservoir are placed in operation until January 1, 1980 and the delivery of 1,125,000 acre-feet (1,387,675,000 cubic meters) of water each year thereafter. This schedule shall be formulated subject to the following limitations:

With reference to the 1,000,000 acre-foot (1,233,489,000 cubic meter) quantity:

(a) During the months of January, February, October, November and December the prescribed rate of delivery shall be not less than 600 cubic feet (17.0 cubic meters) nor more than 3,500 cubic feet (99.1 cubic meters) per second.

forma y términos de su pago serán determinados por los dos Gobiernos, tomando en consideración la proporción en que ambos países usarán las citadas obras. Esta determinación deberá ser hecha tan pronto como sea puesta en operación la presa Davis.

b) Anualmente, la parte que le corresponda de los costos totales de mantenimiento y operación de aquellas obras. Dichos costos serán prorrateados entre los dos países en proporción a la cantidad de agua entregada anualmente a cada uno de ellos, para su uso, por medio de esas obras.

En el caso de que pueda disponerse de los productos de la venta de la energía hidroeléctrica que se genere en Pilot Knob para la amortización de una parte o de la totalidad de los costos de las obras enumeradas en el inciso a) de este Artículo, la parte que México deberá pagar del costo de dichas obras será reducida o reembolsada en la misma proporción en que se reduzca o reembolse el saldo insoluto de los costos totales. Queda entendido que no podrá disponerse con ese fin de esos productos de la venta de energía eléctrica sino hasta que el costo de todas las obras construídas en ese lugar para generación de energía eléctrica haya sido totalmente amortizado con los mencionados productos de la venta de la energía eléctrica.

Artículo 15

A.—El agua asignada en el inciso a) del Artículo 10 de este Tratado será entregada a México en los lugares especificados en el Artículo 11, de acuerdo con dos tablas anuales de entregas mensuales, que se indican a continuación, y que la Sección Mexicana formulará y presentará a la Comisión antes del principio de cada año civil:

TABLA I

La tabla I detallará la entrega en el tramo limítrofe del río Colorado de 1 233 489 000 metros cúbicos (1 000 000 de acres pies) anuales de agua, a partir de la fecha en que la Presa Davis se ponga en operación, hasta el primero de enero de 1980, y la entrega de 1 387 675 000 metros cúbicos (1 125 000 acres pies) anuales de agua después de esa fecha. Esta tabla se formulará con sujeción a las siguientes limitaciones:

Para el volumen de 1 233 489 000 metros cúbicos (1 000 000 de acres pies):

a) Durante los meses de enero, febrero, octubre, noviembre y diciembre, el gasto de entrega no será menor de 17.0 metros cúbicos (600 pies cúbicos) ni mayor de 99.1 metros cúbicos (3 500 pies cúbicos) por segundo.

(b) During the remaining months of the year the prescribed rate of delivery shall be not less than 1,000 cubic feet (28.3 cubic meters) nor more than 3,500 cubic feet (99.1 cubic meters) per second.

With reference to the 1,125,000 acre-foot (1,387,675,000 cubic meter) quantity:

(a) During the months of January, February, October, November and December the prescribed rate of delivery shall be not less than 675 cubic feet (19.1 cubic meters) nor more than 4,000 cubic feet (113.3 cubic meters) per second.

(b) During the remaining months of the year the prescribed rate of delivery shall be not less than 1,125 cubic feet (31.9 cubic meters) nor more than 4,000 cubic feet (113.3 cubic meters) per second.

Should deliveries of water be made at a point on the land boundary near San Luis, Sonora, as provided for in Article 11, such deliveries shall be made under a sub-schedule to be formulated and furnished by the Mexican Section. The quantities and monthly rates of deliveries under such sub-schedule shall be in proportion to those specified for Schedule I, unless otherwise agreed upon by the Commission.

SCHEDULE II

Schedule II shall cover the delivery at the boundary line by means of the All-American Canal of 500,000 acre-feet (616,745,000 cubic meters) of water each year from the date Davis dam and reservoir are placed in operation until January 1, 1980 and the delivery of 375,000 acre-feet (462,558,000 cubic meters) of water each year thereafter. This schedule shall be formulated subject to the following limitations:

With reference to the 500,000 acre-foot (616,745,000 cubic meter) quantity:

(a) During the months of January, February, October, November and December the prescribed rate of delivery shall be not less than 300 cubic feet (8.5 cubic meters) nor more than 2,000 cubic feet (56.6 cubic meters) per second.

(b) During the remaining months of the year the prescribed rate of delivery shall be not less than 500 cubic feet (14.2 cubic meters) nor more than 2,000 cubic feet (56.6 cubic meters) per second.

With reference to the 375,000 acre-foot (462,558,000 cubic meter) quantity:

b) Durante los meses restantes del año, el gasto de entrega no será menor de 28.3 metros cúbicos (1 000 pies cúbicos) ni mayor de 99.1 metros cúbicos (3 500 pies cúbicos) por segundo.

Para el volumen de 1 387 675 000 metros cúbicos (1 125 000 acres pies):

a) Durante los meses de enero, febrero, octubre, noviembre y diciembre, el gasto de entrega no será menor de 19.1 metros cúbicos (675 pies cúbicos) ni mayor de 113.3 metros cúbicos (4 000 pies cúbicos) por segundo.

b) Durante los meses restantes del año, el gasto de entrega no será menor de 31.9 metros cúbicos (1 125 pies cúbicos) ni mayor de 113.3 metros cúbicos (4 000 pies cúbicos) por segundo.

En el caso en que se hagan entregas de agua en un lugar de la línea divisoria terrestre cercano a San Luis, Sonora, de acuerdo con lo establecido en el Artículo 11, dichas entregas se sujetarán a una subtabla que formulará y proporcionará la Sección Mexicana. Los volúmenes y gastos mensuales de entrega especificados en dicha subtabla estarán en proporción a los especificados para la Tabla I, salvo que la Comisión acuerde otra cosa.

TABLA II

La tabla II detallará la entrega en la línea divisoria de las aguas procedentes del Canal Todo Americano, de un volumen de 616 745 000 metros cúbicos (500 000 acres pies) anuales de agua a partir de la fecha en que la Presa Davis sea puesta en operación, hasta el primero de enero de 1980, y de 462 558 000 metros cúbicos (375 000 acres pies) de agua anuales después de esa fecha. Esta tabla se formulará con sujeción a las siguientes limitaciones:

Para el volumen de 616 745 000 metros cúbicos (500 000 acres pies):

a) Durante los meses de enero, febrero, octubre, noviembre y diciembre, el gasto de entrega no será menor de 8.5 metros cúbicos (300 pies cúbicos), ni mayor de 56.6 metros cúbicos (2 000 pies cúbicos) por segundo.

b) Durante los meses restantes del año, el gasto de entrega no será menor de 14.2 metros cúbicos (500 pies cúbicos), ni mayor de 56.6 metros cúbicos (2 000 pies cúbicos) por segundo.

Para el volumen de 462 558 000 metros cúbicos (375 000 acres pies):

(a) During the months of January, February, October, November and December the prescribed rate of delivery shall be not less than 225 cubic feet (6.4 cubic meters) nor more than 1,500 cubic feet (42.5 cubic meters) per second.

(b) During the remaining months of the year the prescribed rate of delivery shall be not less than 375 cubic feet (10.6 cubic meters) nor more than 1,500 cubic feet (42.5 cubic meters) per second.

B. The United States shall be under no obligation to deliver, through the All-American Canal more than 500,000 acre-feet (616,745,000 cubic meters) annually from the date Davis dam and reservoir are placed in operation until January 1, 1980 or more than 375,000 acre-feet (462,558,000 cubic meters) annually thereafter. If, by mutual agreement, any part of the quantities of water specified in this paragraph are delivered to Mexico at points on the land boundary otherwise than through the All-American Canal, the above quantities of water and the rates of deliveries set out under Schedule II of this Article shall be correspondingly diminished.

C. The United States shall have the option of delivering, at the point on the land boundary mentioned in subparagraph (c) of Article 11, any part or all of the water to be delivered at that point under Schedule II of this Article during the months of January, February, October, November and December of each year, from any source whatsoever, with the understanding that the total specified annual quantities to be delivered through the All-American Canal shall not be reduced because of the exercise of this option, unless such reduction be requested by the Mexican Section, provided that the exercise of this option shall not have the effect of increasing the total amount of scheduled water to be delivered to Mexico.

D. In any year in which there shall exist in the river water in excess of that necessary to satisfy the requirements in the United States and the guaranteed quantity of 1,500,000 acre-feet (1,850,234,000 cubic meters) allotted to Mexico, the United States hereby declares its intention to cooperate with Mexico in attempting to supply additional quantities of water through the All-American Canal as such additional quantities are desired by Mexico, if such use of the Canal and facilities will not be detrimental to the United States, provided that the delivery of any additional quantities through the All-American Canal shall not have the effect of increasing the total scheduled deliveries to Mexico. Mexico hereby declares its intention to cooperate with the United States by attempting to curtail deliveries of water through the All-American Canal in years of limited supply, if such curtailment can be accomplished without detriment to Mexico and is necessary to allow full use of all available water supplies, provided that

a) Durante los meses de enero, febrero, octubre, noviembre y diciembre, el gasto de entrega no será menor de 6.4 metros cúbicos (225 pies cúbicos) ni mayor de 42.5 metros cúbicos (1 500 pies cúbicos) per segundo.

b) Durante los meses restantes del año, el gasto de entrega no será menor de 10.6 metros cúbicos (375 pies cúbicos), ni mayor de 42.5 metros cúbicos (1 500 pies cúbicos) por segundo.

B. — Los Estados Unidos no estarán obligados a entregar por el Canal Todo Americano más de 616 745 000 metros cúbicos (500 000 acres pies) anuales desde la fecha en que se ponga en operación la Presa Davis hasta el primero de enero de 1980, ni más de 462 558 000 metros cúbicos (375 000 acres pies) anuales después de esa última fecha. Si por acuerdo mutuo se entregare a México cualquiera parte de los volúmenes de agua especificados en este párrafo, en puntos de la línea terrestre internacional distintos del lugar en que se haga la entrega por el Canal Todo Americano, los gastos de entrega y los volúmenes de agua arriba mencionados y determinados en la Tabla II de este Artículo, serán disminuídos en las cantidades correspondientes.

C. — Durante los meses de enero, febrero, octubre, noviembre y diciembre de cada año, los Estados Unidos tendrán la opción de entregar, en el lugar de la línea divisoria internacional determinado en el inciso c) del Artículo 11, de cualquier fuente que sea, una parte o la totalidad del volumen de agua que deberá ser entregado en ese lugar de acuerdo con la Tabla II de este Artículo. El ejercicio de la anterior opción, no producirá la reducción de los volúmenes totales anuales especificados para ser entregados por el Canal Todo Americano, a menos que dicha reducción sea solicitada por la Sección Mexicana, ni implicará el aumento del volumen total de agua tabulada que deberá entregarse a México.

D. — En cualquier año en que haya agua en el río en exceso de la necesaria para satisfacer las demandas en los Estados Unidos y el volumen garantizado de 1 850 234 000 metros cúbicos (1 500 000 acres pies) asignado a México, los Estados Unidos declaran su intención de cooperar con México procurando abastecer, por el Canal Todo Americano, los volúmenes adicionales de agua que México desee, si ese uso del Canal y de las obras respectivas no resultare perjudicial a los Estados Unidos; en la inteligencia de que la entrega de los volúmenes adicionales de agua por el Canal Todo Americano no significará el aumento del volumen total de entregas de agua tabulado para México. Por su parte, México declara su intención de cooperar con los Estados Unidos durante los años de abastecimiento limitado tratando de reducir las entregas de agua por el Canal Todo Americano si dicha reducción pudiere llevarse a efecto sin perjuicio para México y si fuere necesaria para hacer posible el aprovechamiento

such curtailment shall not have the effect of reducing the total scheduled deliveries of water to Mexico.

E. In any year in which there shall exist in the river water in excess of that necessary to satisfy the requirements in the United States and the guaranteed quantity of 1,500,000 acre-feet (1,850,234,000 cubic meters) allotted to Mexico, the United States Section shall so inform the Mexican Section in order that the latter may schedule such surplus water to complete a quantity up to a maximum of 1,700,000 acre-feet (2,096,931,000 cubic meters). In this circumstance the total quantities to be delivered under Schedules I and II shall be increased in proportion to their respective total quantities and the two schedules thus increased shall be subject to the same limitations as those established for each under paragraph A of this Article.

F. Subject to the limitations as to rates of deliveries and total quantities set out in Schedules I and II, Mexico shall have the right, upon thirty days notice in advance to the United States Section, to increase or decrease each monthly quantity prescribed by those schedules by not more than 20% of the monthly quantity.

G. The total quantity of water to be delivered under Schedule I of paragraph A of this Article may be increased in any year if the amount to be delivered under Schedule II is correspondingly reduced and if the limitations as to rates of delivery under each schedule are correspondingly increased and reduced.

IV—TIJUANA RIVER

Article 16

In order to improve existing uses and to assure any feasible further development, the Commission shall study and investigate, and shall submit to the two Governments for their approval:

- (1) Recommendations for the equitable distribution between the two countries of the waters of the Tijuana River system;
- (2) Plans for storage and flood control to promote and develop domestic, irrigation and other feasible uses of the waters of this system;
- (3) An estimate of the cost of the proposed works and the manner in which the construction of such works or the cost thereof should be divided between the two Governments;

total del agua disponible; en la inteligencia de que dicha reducción no tendrá el efecto de disminuir el total de entregas de agua tabulado para México.

E. — En cualquier año en que haya agua en el río en exceso de la cantidad necesaria para satisfacer las demandas en los Estados Unidos y el volumen garantizado de 1 850 234 000 metros cúbicos (1 500 000 acres pies) asignado a México, la Sección de los Estados Unidos lo informará así a la Sección Mexicana con objeto de que esta última pueda tabular las aguas excedentes hasta completar un volumen máximo de 2 096 931 000 metros cúbicos (1 700 000 acres pies). En este caso los volúmenes totales que se entregarán de acuerdo con las Tablas números I y II serán aumentados en proporción a sus respectivos volúmenes totales y las dos tablas así incrementadas quedarán sujetas a las mismas limitaciones establecidas, para cada una de ellas, en el párrafo A de este Artículo.

F. — Con sujeción a las limitaciones fijadas en las Tablas I y II por lo que toca a los gastos de entrega y a los volúmenes totales, México tendrá el derecho de aumentar o disminuir, mediante avisos dados a la Sección de los Estados Unidos con 30 días de anticipación, cada uno de los volúmenes mensuales establecidos en esas tablas, en una cantidad que no exceda del 20% de su respectivo monto.

G. — En cualquier año, el volumen total de agua que deberá entregarse de acuerdo con la Tabla I a que se refiere el párrafo A de este Artículo, podrá ser aumentado, si el volumen de agua que se entregue de acuerdo con la Tabla II se redujere en el mismo volumen y si las limitaciones en cuanto a gastos de entrega estipulados para cada tabla se aumentan y se reducen correspondientemente.

IV — RÍO TIJUANA

Artículo 16

Con el objeto de mejorar los usos existentes y de asegurar cualquier desarrollo futuro factible, la Comisión estudiará, investigará y someterá a los dos Gobiernos para su aprobación:

(1) Recomendaciones para la distribución equitativa entre los dos países de las aguas del sistema del río Tijuana;

(2) Proyectos de almacenamiento y control de avenidas a fin de fomentar y desarrollar los usos domésticos, de irrigación y demás usos factibles de las aguas de este sistema;

(3) Estimaciones de los costos de las obras propuestas y de la forma en que la construcción de dichas obras o los costos de las mismas deberán ser divididos entre los dos Gobiernos;

(4) Recommendations regarding the parts of the works to be operated and maintained by the Commission and the parts to be operated and maintained by each Section.

The two Governments through their respective Sections of the Commission shall construct such of the proposed works as are approved by both Governments, shall divide the work to be done or the cost thereof, and shall distribute between the two countries the waters of the Tijuana River system in the proportions approved by the two Governments. The two Governments agree to pay in equal shares the costs of joint operation and maintenance of the works involved, and each Government agrees to pay the cost of operation and maintenance of the works assigned to it for such purpose.

V—GENERAL PROVISIONS

Article 17

The use of the channels of the international rivers for the discharge of flood or other excess waters shall be free and not subject to limitation by either country, and neither country shall have any claim against the other in respect of any damage caused by such use. Each Government agrees to furnish the other Government, as far in advance as practicable, any information it may have in regard to such extraordinary discharges of water from reservoirs and flood flows on its own territory as may produce floods on the territory of the other.

Each Government declares its intention to operate its storage dams in such manner, consistent with the normal operations of its hydraulic systems, as to avoid as far as feasible, material damage in the territory of the other.

Article 18

Public use of the water surface of lakes formed by international dams shall, when not harmful to the services rendered by such dams, be free and common to both countries, subject to the police regulations of each country in its territory, to such general regulations as may appropriately be prescribed and enforced by the Commission with the approval of the two Governments for the purpose of the application of the provisions of this Treaty, and to such regulations as may appropriately be prescribed and enforced for the same purpose by each Section of the Commission with respect to the areas and borders of such parts of those lakes as lie within its territory. Neither Government shall use for military purposes such water surface situated within the territory of the other country except by express agreement between the two Governments.

(4) Recomendaciones respecto de las partes de las obras que deberán ser operadas y mantenidas por la Comisión y las partes de las mismas que deberán ser operadas y mantenidas por cada Sección.

Los dos Gobiernos, cada uno por conducto de sus respectivas Secciones de la Comisión, construirán las obras que propongan y aprueben ambos Gobiernos, se dividirán la cantidad de obra o su costo y se distribuirán las aguas del sistema del río Tijuana en las proporciones que ellos decidan. Los dos Gobiernos convienen en pagar por partes iguales el costo de la operación y mantenimiento conjuntos de las obras, y cada Gobierno conviene en pagar el costo de operación y mantenimiento de las obras asignadas a él con dicho objeto.

V — DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 17

El uso del cauce de los ríos internacionales para la descarga de aguas de avenida o de otras excedentes será libre y sin limitación para los dos países y ninguno de ellos podrá presentar reclamaciones al otro por daños causados por dicho uso. Cada uno de los Gobiernos conviene en proporcionar al otro, con la mayor anticipación posible, la información que tenga sobre las salidas de agua extraordinarias de las presas y las crecientes de los ríos que existan en su propio territorio y que pudieran producir inundaciones en el territorio del otro.

Cada Gobierno declara su intención de operar sus presas de almacenamiento en tal forma, compatible con la operación normal de sus sistemas hidráulicos, que evite, en cuanto sea factible, que se produzcan daños materiales en el territorio del otro.

Artículo 18

El uso civil de las superficies de las aguas de los lagos de las presas internacionales, cuando no sea en detrimento de los servicios a que están destinadas dichas presas, será libre y común para ambos países, sujeto a los reglamentos de policía de cada país en su territorio, a los reglamentos generales pertinentes que establezca y ponga en vigor la Comisión con la aprobación de los dos Gobiernos con el fin de aplicar las disposiciones de este Tratado, y a los reglamentos pertinentes que establezca y ponga en vigor cada Sección de la Comisión, con el mismo fin, respecto a las áreas y orillas de aquellas partes de los lagos comprendidas dentro de su territorio. Ninguno de los dos Gobiernos podrá usar para fines militares las superficies de las aguas situadas dentro del territorio del otro país sin un convenio expreso entre los dos Gobiernos.

Article 19

The two Governments shall conclude such special agreements as may be necessary to regulate the generation, development and disposition of electric power at international plants, including the necessary provisions for the export of electric current.

Article 20

The two Governments shall, through their respective Sections of the Commission, carry out the construction of works allotted to them. For this purpose the respective Sections of the Commission may make use of any competent public or private agencies in accordance with the laws of the respective countries. With respect to such works as either Section of the Commission may have to execute on the territory of the other, it shall, in the execution of such works, observe the laws of the place where such works are located or carried out, with the exceptions hereinafter stated.

All materials, implements, equipment and repair parts intended for the construction, operation and maintenance of such works shall be exempt from import and export customs duties. The whole of the personnel employed either directly or indirectly on the construction, operation or maintenance of the works may pass freely from one country to the other for the purpose of going to and from the place of location of the works, without any immigration restrictions, passports or labor requirements. Each Government shall furnish, through its own Section of the Commission, convenient means of identification to the personnel employed by it on the aforesaid works and verification certificates covering all materials, implements, equipment and repair parts intended for the works.

Each Government shall assume responsibility for and shall adjust exclusively in accordance with its own laws all claims arising within its territory in connection with the construction, operation or maintenance of the whole or of any part of the works herein agreed upon, or of any works which may, in the execution of this Treaty, be agreed upon in the future.

Article 21

The construction of the international dams and the formation of artificial lakes shall produce no change in the fluvial international boundary, which shall continue to be governed by existing treaties and conventions in force between the two countries.

Artículo 19

Los dos Gobiernos celebrarán los convenios especiales que sean necesarios para reglamentar la generación, el desarrollo y utilización de la energía eléctrica en las plantas internacionales y los requisitos para exportar la corriente eléctrica.

Artículo 20

Los dos Gobiernos, por conducto de sus respectivas Secciones de la Comisión, llevarán a cabo los trabajos de construcción que les sean asignados, empleando, para ese fin, los organismos públicos o privados competentes de acuerdo con sus propias leyes. Respecto a las obras que cualquiera de las Secciones de la Comisión deba ejecutar en el territorio de la otra, observará en la ejecución del trabajo las leyes del lugar donde se efectúe, con las excepciones que en seguida se consignan.

Todos los materiales, implementos, equipos y refacciones destinados a la construcción de las obras, su operación y mantenimiento, quedarán exceptuados de tributos fiscales de importación y exportación. Todo el personal empleado directa o indirectamente en la construcción, operación y mantenimiento de las obras, podrá pasar libremente de un país al otro con objeto de ir al lugar de su trabajo, o regresar de él, sin restricciones de inmigración, pasaporte, o requisitos de trabajo. Cada Gobierno proporcionará, por medio de su respectiva Sección de la Comisión, una identificación conveniente al personal empleado por la misma en las mencionadas labores y un certificado de verificación para los materiales, implementos, equipos y refacciones destinados a las obras.

En caso de que se presenten reclamaciones en conexión con la construcción, operación a mantenimiento de la totalidad o de cualquiera parte de las obras aquí convenidas o que, en cumplimiento de este Tratado, se convenga en lo futuro, el Gobierno del país en cuyo territorio se hayan originado tales reclamaciones asumirá la responsabilidad de todas ellas y las ajustará de acuerdo con sus propias leyes exclusivamente.

Artículo 21

La construcción de las presas internacionales y la formación de sus lagos artificiales no producirá variación alguna de la línea divisoria internacional fluvial, la que continuará siendo la establecida en los tratados y convenciones vigentes entre los dos países.

The Commission shall, with the approval of the two Governments, establish in the artificial lakes, by buoys or by other suitable markers, a practicable and convenient line to provide for the exercise of the jurisdiction and control vested by this Treaty in the Commission and its respective Sections. Such line shall also mark the boundary for the application of the customs and police regulations of each country.

Article 22

The provisions of the Convention between the United States and Mexico for the rectification of the Rio Grande (Rio Bravo) in the El Paso-Juárez Valley signed on February 1, 1933,¹ shall govern so far as delimitation of the boundary, distribution of jurisdiction and sovereignty, and relations with private owners are concerned, in any places where works for the artificial channeling, canalization or rectification of the Rio Grande (Rio Bravo) and the Colorado River are carried out.

Article 23

The two Governments recognize the public interest attached to the works required for the execution and performance of this Treaty and agree to acquire, in accordance with their respective domestic laws, any private property that may be required for the construction of the said works, including the main structures and their appurtenances and the construction materials therefor, and for the operation and maintenance thereof, at the cost of the country within which the property is situated, except as may be otherwise specifically provided in this Treaty.

Each Section of the Commission shall determine the extent and location of any private property to be acquired within its own country and shall make the necessary request upon its Government for the acquisition of such property.

The Commission shall determine the cases in which it shall become necessary to locate works for the conveyance of water or electrical energy and for the servicing of any such works, for the benefit of either of the two countries, in the territory of the other country, in order that such works can be built pursuant to agreement between the two Governments. Such works shall be subject to the jurisdiction and supervision of the Section of the Commission within whose country they are located.

¹ *United States Treaty Series* 864; 48 Stat. 1621.

La Comisión, con la aprobación de los dos Gobiernos, fijará en los lagos artificiales, por medio de boyas o por cualquier otro procedimiento que juzgue adecuado, una línea más sencilla y conveniente para los efectos prácticos del ejercicio de la jurisdicción y del control que a dicha Comisión y a cada una de sus Secciones les confiere y les impone este Tratado. La línea aludida marcará, igualmente, el límite para la aplicación de los respectivos reglamentos fiscales y de policía de los dos países.

Artículo 22

Las estipulaciones de la Convención entre los Estados Unidos y México, del 1º de febrero de 1933, para la Rectificación del Río Bravo del Norte (Grande) en el Valle de Juárez-El Paso, en lo que se refiere a delimitación de fronteras, atribución de jurisdicción y soberanía y relaciones con propietarios particulares, regirán en los lugares donde se hagan las obras de encauzamiento, canalización o rectificación del río Bravo (Grande) y del río Colorado.

Artículo 23

Los dos Gobiernos reconocen la utilidad pública de las obras necesarias para la aplicación y cumplimiento de este Tratado y, por consiguiente, se comprometen a adquirir, de acuerdo con sus respectivas leyes internas, las propiedades privadas que se necesiten para la ejecución de las obras de referencia, comprendiendo, además de las obras principales, sus anexos y el aprovechamiento de materiales de construcción, y para la operación y mantenimiento de ellas, a expensas del país en donde se encuentren dichas propiedades, con las excepciones que expresamente establece este Tratado.

Cada una de las Secciones de la Comisión fijará en su correspondiente país la extensión y ubicación de las propiedades privadas que deban ser adquiridas y hará a su respectivo Gobierno la solicitud pertinente para que las adquiera.

La Comisión determinará los casos en que sea necesario ubicar obras para la conducción de agua o energía eléctrica y para los servicios anexos a las mismas obras, en beneficio de cualquiera de los dos países, en territorio del otro, para que dichas obras puedan construirse por acuerdo de los dos Gobiernos. Dichas obras quedarán bajo la jurisdicción y vigilancia de la Sección de la Comisión del país en que se encuentren.

Construction of the works built in pursuance of the provisions of this Treaty shall not confer upon either of the two countries any rights either of property or of jurisdiction over any part whatsoever of the territory of the other. These works shall be part of the territory and be the property of the country wherein they are situated. However, in the case of any incidents occurring on works constructed across the limitrophe part of a river and with supports on both banks, the jurisdiction of each country shall be limited by the center line of such works, which shall be marked by the Commission, without thereby changing the international boundary.

Each Government shall retain, through its own Section of the Commission and within the limits and to the extent necessary to effectuate the provisions of this Treaty, direct ownership, control and jurisdiction within its own territory and in accordance with its own laws, over all real property—including that within the channel of any river—rights of way and rights *in rem*, that it may be necessary to enter upon and occupy for the construction, operation or maintenance of all the works constructed, acquired or used pursuant to this Treaty. Furthermore, each Government shall similarly acquire and retain in its own possession the titles, control and jurisdiction over such works.

Article 24

The International Boundary and Water Commission shall have, in addition to the powers and duties otherwise specifically provided in this Treaty, the following powers and duties:

(a) To initiate and carry on investigations and develop plans for the works which are to be constructed or established in accordance with the provisions of this and other treaties or agreements in force between the two Governments dealing with boundaries and international waters; to determine, as to such works, their location, size, kind and characteristic specifications; to estimate the cost of such works; and to recommend the division of such costs between the two Governments, the arrangements for the furnishing of the necessary funds, and the dates for the beginning of the works, to the extent that the matters mentioned in this subparagraph are not otherwise covered by specific provisions of this or any other Treaty.

(b) To construct the works agreed upon or to supervise their construction and to operate and maintain such works or to supervise their operation and maintenance, in accordance with the respective domestic laws of each country. Each Section shall have, to the extent necessary to give effect to the provisions of this Treaty, jurisdiction over the works constructed exclusively in the territory of

La construcción de las obras, en cumplimiento de las disposiciones de este Tratado, no conferirá a ninguno de los dos países derechos ni de propiedad ni de jurisdicción sobre ninguna parte del territorio del otro. Las obras constituirán parte del territorio y pertenecerán al país dentro del cual se hallen. Sin embargo, para sucesos ocurridos sobre las obras construidas en los tramos limítrofes de los ríos y que se apoyen en ambas márgenes, la jurisdicción de cada país quedará limitada por el eje medio de dichas obras—el cual será marcado por la Comisión—sin que por eso varíe la línea divisoria internacional.

Cada Gobierno por medio de su respectiva Sección de la Comisión, conservará dentro de los límites y en la extensión necesaria para cumplir con las disposiciones de este Tratado, el dominio directo, control y jurisdicción dentro de su propio territorio y de acuerdo con sus leyes, sobre los inmuebles—incluyendo los que estén dentro del cauce del río—los derechos de vía y los derechos reales que sea necesario ocupar para la construcción, operación y mantenimiento de todas las obras que se construyan, adquieran o usen de acuerdo con este Tratado. Asimismo, cada Gobierno adquirirá y conservará en su poder, en la misma forma, los títulos, control y jurisdicción sobre tales obras.

Artículo 24

La Comisión Internacional de Límites y Aguas tendrá las siguientes facultades y obligaciones, en adición a las establecidas específicamente en este Tratado:

a) Iniciar, llevar a cabo las investigaciones y desarrollar los proyectos de las obras que deberán ser construidas o establecidas de acuerdo con las estipulaciones de éste y de los demás tratados y convenios vigentes entre los dos Gobiernos, relativos a límites y aguas internacionales; determinar la localización, magnitud, calidad y especificaciones características de dichas obras; estimar su costo; y recomendar la forma en que éste deberá repartirse entre los dos Gobiernos y los arreglos para proveer los fondos necesarios, y las fechas en que deberán principiarse las obras, en todo lo que las cuestiones mencionadas en este inciso no estén reglamentadas en forma distinta por disposiciones específicas de éste o de algún otro tratado.

b) Construir o vigilar la construcción y después operar y mantener o vigilar la operación y mantenimiento de las obras convenidas, con sujeción a las respectivas leyes de cada país. Cada Sección tendrá jurisdicción sobre las obras construidas exclusivamente en el territorio de su país, hasta el límite necesario para cumplir con las disposiciones de este Tratado y siempre que

its country whenever such works shall be connected with or shall directly affect the execution of the provisions of this Treaty.

(c) In general to exercise and discharge the specific powers and duties entrusted to the Commission by this and other treaties and agreements in force between the two countries, and to carry into execution and prevent the violation of the provisions of those treaties and agreements. The authorities of each country shall aid and support the exercise and discharge of these powers and duties, and each Commissioner shall invoke when necessary the jurisdiction of the courts or other appropriate agencies of his country to aid in the execution and enforcement of these powers and duties.

(d) To settle all differences that may arise between the two Governments with respect to the interpretation or application of this Treaty, subject to the approval of the two Governments. In any case in which the Commissioners do not reach an agreement, they shall so inform their respective governments reporting their respective opinions and the grounds therefor and the points upon which they differ, for discussion and adjustment of the difference through diplomatic channels and for application where proper of the general or special agreements which the two Governments have concluded for the settlement of controversies.

(e) To furnish the information requested of the Commissioners jointly by the two Governments on matters within their jurisdiction. In the event that the request is made by one Government alone, the Commissioner of the other Government must have the express authorization of his Government in order to comply with such request.

(f) The Commission shall construct, operate and maintain upon the limittrophe parts of the international streams, and each Section shall severally construct, operate and maintain upon the parts of the international streams and their tributaries within the boundaries of its own country, such stream gaging stations as may be needed to provide the hydrographic data necessary or convenient for the proper functioning of this Treaty. The data so obtained shall be compiled and periodically exchanged between the two Sections.

(g) The Commission shall submit annually a joint report to the two Governments on the matters in its charge. The Commission shall also submit to the two Governments joint reports on general or any particular matters at such other times as it may deem necessary or as may be requested by the two Governments.

Article 25

Except as otherwise specifically provided in this Treaty, Articles III and VII of the Convention of March 1, 1889 shall govern the proceedings of the Commis-

dichas obras tengan conexión con las estipulaciones aludidas o alguna influencia en la ejecución de las mismas.

c) En general, ejercer las facultades y cumplir con las obligaciones específicas impuestas a la Comisión por éste y otros Tratados y Convenios vigentes entre los dos países, ejecutar sus disposiciones y evitar la violación de las mismas. Las autoridades de cada país ayudarán y apoyarán a la Comisión en el ejercicio de estas facultades, pudiendo cada Comisionado requerir, siempre que sea necesario, el imperio de los tribunales o de otras dependencias gubernamentales competentes de su país, con objeto de obtener ayuda en la ejecución y cumplimiento de estas facultades y obligaciones.

d) Resolver, con la aprobación de los dos Gobiernos, todas las diferencias que se susciten entre ellos sobre la interpretación o la aplicación del presente Tratado. Si los Comisionados no llegaren a un acuerdo, darán aviso a su Gobierno, expresando sus opiniones respectivas, los fundamentos de su decisión y los puntos en que difieran, para la discusión y ajuste de la discrepancia por la vía diplomática, o con objeto de que se apliquen, en su caso, los convenios generales o especiales celebrados entre los mismos Gobiernos para resolución de controversias.

e) Proporcionar las informaciones que los dos Gobiernos soliciten conjuntamente de los Comisionados sobre asuntos de su jurisdicción. En caso de que la solicitud sea hecha por un solo Gobierno, el Comisionado del otro, necesitará la autorización expresa de su Gobierno para atenderla.

f) La Comisión construirá, operará y mantendrá en los tramos limítrofes de las corrientes internacionales, y cada Sección construirá, operará y mantendrá separadamente en las porciones de las corrientes internacionales y de sus afluentes que queden dentro de los límites de su propio país, las estaciones de aforo que sean necesarias para obtener los datos hidrográficos necesarios o convenientes para el funcionamiento adecuado de este Tratado. Los datos así obtenidos serán recopilados e intercambiados periódicamente entre las dos Secciones.

g) La Comisión someterá anualmente a los dos Gobiernos un informe conjunto sobre los asuntos que estén a su cargo. Asimismo, la Comisión someterá a los dos Gobiernos los informes conjuntos, generales o sobre cualquier asunto especial, cuando lo considere necesario o lo soliciten los dos Gobiernos.

Artículo 25

Con las excepciones específicamente establecidas en este Tratado, los procedimientos de la Comisión, para la ejecución de las estipulaciones del mismo, se

sion in carrying out the provisions of this Treaty. Supplementary thereto the Commission shall establish a body of rules and regulations to govern its procedure, consistent with the provisions of this Treaty and of Articles III and VII of the Convention of March 1, 1889 and subject to the approval of both Governments.

Decisions of the Commission shall be recorded in the form of Minutes done in duplicate in the English and Spanish languages, signed by each Commissioner and attested by the Secretaries, and copies thereof forwarded to each Government within three days after being signed. Except where the specific approval of the two Governments is required by any provision of this Treaty, if one of the Governments fails to communicate to the Commission its approval or disapproval of a decision of the Commission within thirty days reckoned from the date of the Minute in which it shall have been pronounced, the Minute in question and the decisions which it contains shall be considered to be approved by that Government. The Commissioners, within the limits of their respective jurisdiction, shall execute the decisions of the Commission that are approved by both Governments.

If either Government disapproves a decision of the Commission the two Governments shall take cognizance of the matter, and if an agreement regarding such matter is reached between the two Governments, the agreement shall be communicated to the Commissioners, who shall take such further proceedings as may be necessary to carry out such agreement.

V—TRANSITORY PROVISIONS

Article 26

During a period of eight years from the date of the entry into force of this Treaty, or until the beginning of operation of the lowest major international reservoirs on the Rio Grande (Rio Bravo), should it be placed in operation prior to the expiration of said period, Mexico will cooperate with the United States to relieve, in times of drought, any lack of water needed to irrigate the lands now under irrigation in the Lower Rio Grande Valley in the United States, and for this purpose Mexico will release water from El Azúcar reservoir on the San Juan River and allow that water to run through its system of canals back into the San Juan River in order that the United States may divert such water from the Rio Grande (Rio Bravo). Such releases shall be made on condition that they do not affect the Mexican irrigation system, provided that Mexico shall, in any event, except in cases of extraordinary drought or serious accident to its hydraulic works, release and make available to the United States for its use the quantities requested, under the following conditions: that during the said eight years there shall be made available a total of 160,000 acre-feet (197,358,000 cubic meters)

regirán por los Artículos III y VII de la Convención de primero de marzo de 1889. En adición y en concordancia con las disposiciones citadas y con las estipulaciones de este Tratado, la Comisión establecerá las normas y reglamentos que regirán, una vez aprobados por ambos Gobiernos, los procedimientos de la propia Comisión.

Los acuerdos de la Comisión se harán constar en forma de actas, levantadas por duplicado, en inglés y en español, firmadas por ambos Comisionados y bajo la fe de los Secretarios, una copia de cada una de las cuales será enviada a cada Gobierno dentro de los tres días siguientes a su firma. Excepto en los casos en que, de acuerdo con las disposiciones de este Tratado, se requiera específicamente la aprobación de los dos Gobiernos, si un Gobierno deja de comunicar a la Comisión su acuerdo aprobatorio o reprobatorio, dentro del término de 30 días contados a partir de la fecha que tenga el acta, se darán por aprobadas ésta y las resoluciones en ella contenidas. Los Comisionados ejecutarán las resoluciones de la Comisión, aprobadas por ambos Gobiernos, dentro de los límites de sus respectivas jurisdicciones.

En los casos en que cualquiera de los dos Gobiernos desaprobe un acuerdo de la Comisión, ambos Gobiernos tomarán conocimiento del asunto y, si llegaren a un acuerdo, éste se comunicará a los Comisionados con objeto de que ellos sigan los procedimientos necesarios para llevar a cabo lo convenido.

VI — DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 26

Durante un lapso de ocho años contados a partir de la fecha en que principie la vigencia de este Tratado, o hasta que sea puesta en operación la presa inferior principal internacional de almacenamiento en el río Bravo (Grande), si se pone en operación antes de aquel plazo, México cooperará con los Estados Unidos para aliviar, en períodos de escasez, la falta del agua necesaria para regar las tierras que actualmente se riegan en el valle del Bajo Río Bravo (Grande), en los Estados Unidos, y, al efecto, México extraerá agua de la presa de El Azúcar en el Río San Juan y la dejará correr por medio de su sistema de canales al río San Juan, con objeto de que los Estados Unidos puedan derivarla del río Bravo (Grande). Dichas extracciones se harán siempre que no afecten la operación del sistema de riego mexicano; sin embargo, México se obliga, salvo casos de escasez extraordinaria o de serio accidente a sus obras hidráulicas, a dejar salir y a abastecer los volúmenes pedidos por los Estados Unidos, para su uso, bajo las siguientes condiciones: que en los ocho años citados se abastecerá un total de 197 358 000 metros cúbicos (160 000 acres pies) y, en un año

and up to 40,000 acre-feet (49,340,000 cubic meters) in any one year; that the water shall be made available as requested at rates not exceeding 750 cubic feet (21.2 cubic meters) per second; that when the rates of flow requested and made available have been more than 500 cubic feet (14.2 cubic meters) per second the period of release shall not extend beyond fifteen consecutive days; and that at least thirty days must elapse between any two periods of release during which rates of flow in excess of 500 cubic feet (14.2 cubic meters) per second have been requested and made available. In addition to the guaranteed flow, Mexico shall release from El Azúcar reservoir and conduct through its canal system and the San Juan River, for use in the United States during periods of drought and after satisfying the needs of Mexican users, any excess water that does not in the opinion of the Mexican Section have to be stored and that may be needed for the irrigation of lands which were under irrigation during the year 1943 in the Lower Rio Grande Valley in the United States.

Article 27

The provisions of Article 10, 11, and 15 of this Treaty shall not be applied during a period of five years from the date of the entry into force of this Treaty, or until the Davis dam and the major Mexican diversion structure on the Colorado River are placed in operation, should these works be placed in operation prior to the expiration of said period. In the meantime Mexico may construct and operate at its expense a temporary diversion structure in the bed of the Colorado River in territory of the United States for the purpose of diverting water into the Alamo Canal, provided that the plans for such structure and the construction and operation thereof shall be subject to the approval of the United States Section. During this period of time the United States will make available in the river at such diversion structure river flow now currently required in the United States, and the United States will cooperate with Mexico to the end that the latter may satisfy its irrigation requirements within the limits of those requirements for lands irrigated in Mexico from the Colorado River during the year 1943.

VII—FINAL PROVISIONS

Article 28

This Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged in Washington. It shall enter into force on the day of the exchange of ratifications and shall continue in force until terminated by another Treaty concluded for that purpose between the two Governments.

determinado, un volumen hasta de 49 340 000 metros cúbicos (40 000 acres pies); que el agua se abastecerá a medida que sea solicitada y en gastos que no excedan de 21.2 metros cúbicos (750 pies cúbicos) por segundo; que cuando los gastos solicitados y abastecidos excedan de 14.2 metros cúbicos (500 pies cúbicos) por segundo, el período de extracción no se prolongará por más de 15 días consecutivos; y que deberán transcurrir cuando menos treinta días entre dos extracciones en el caso de que se hayan abastecido solicitudes para gastos mayores de 14.2 metros cúbicos (500 pies cúbicos) por segundo. Además de los volúmenes garantizados, México dejará salir de la presa de El Azúcar y conducirá por su sistema de canales y el río San Juan, para su uso en los Estados Unidos, durante los períodos de sequía y después de haber satisfecho todos los requerimientos de los usuarios mexicanos, aquellas aguas excedentes que, a juicio de la Sección Mexicana no necesiten almacenarse, para ayudar al riego de las tierras que, en el año de 1943, se regaban, en el citado valle del Bajo Río Bravo (Grande) en los Estados Unidos.

Artículo 27

Durante un lapso de cinco años, contados a partir de la fecha en que principie la vigencia de este Tratado, o hasta que sean puestas en operación la Presa Davis y la estructura mexicana principal de derivación en el río Colorado, si se ponen en operación estas obras antes de aquel plazo, no se aplicarán los Artículos 10, 11 y 15 de este Tratado y, mientras tanto, México podrá construir y operar a sus expensas, en territorio de los Estados Unidos, una estructura de derivación provisional en el lecho del río Colorado, destinada a derivar agua hacia el canal del Alamo; en la inteligencia de que los planos para dicha estructura, su construcción y operación quedarán sujetos a la aprobación de la Sección de los Estados Unidos. Durante el mismo período los Estados Unidos pondrán a disposición de México en el lugar del río en que se construya dicha estructura, los caudales que a la sazón no se requieran en los Estados Unidos y ofrecen cooperar con México a fin de que éste pueda satisfacer sus necesidades de riego, dentro de los límites que tuvieron esas necesidades en las tierras regadas en México con aguas del río Colorado en el año de 1943.

VII — DISPOSICIONES FINALES

Artículo 28

Este Tratado será ratificado y las ratificaciones canjeadas en la ciudad de Washington. Entrará en vigor el día del canje de ratificaciones y regirá indefinidamente hasta que sea terminado por otro Tratado concluído al efecto entre los dos Gobiernos.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate in the English and Spanish languages, in Washington on this third day of February, 1944.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios han firmado este Tratado y agregado sus sellos.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, en la Ciudad de Washington, el día tres de febrero de 1944.

For the Government of the United States of America:

Cordell HULL [SEAL]

George S. MESSERSMITH [SEAL]

Lawrence M. LAWSON [SEAL]

For the Government of the United Mexican States:

F. Castillo NÁJERA [SEAL]

Rafael FERNÁNDEZ MACGREGOR [SEAL]

PROTOCOL

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States agree and understand that:

Wherever, by virtue of the provisions of the Treaty between the United States of America and the United Mexican States, signed in Washington on February 3, 1944, relating to the utilization of the waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande from Fort Quitman, Texas, to the Gulf of Mexico, specific functions are imposed on, or exclusive jurisdiction is vested in, either of the Sections of the International Boundary and Water Commission, which involve the construction or use of works for storage or conveyance of water, flood control, stream gaging, or for any other purpose, which are situated wholly within the territory of the country of that Section, and which are to be used only partly for the performance of treaty provisions, such jurisdiction shall be exercised, and such functions, including the construction, operation and maintenance of the said works, shall be performed and carried out by the Federal agencies of that country which now or hereafter may be authorized by domestic law to construct, or to operate and maintain, such works. Such functions or jurisdictions shall be exercised in conformity with the provisions of the Treaty and in cooperation with the respective Section of the Commission, to the end that all international obligations

PROTOCOLO

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos convienen y tienen entendido que:

Siempre que en virtud de lo dispuesto en el Tratado entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, firmado en Washington el 3 de febrero de 1944, relativo al aprovechamiento de las aguas de los ríos Colorado y Tijuana; y del río Bravo (Grande) desde Fort Quitman, Texas, hasta el Golfo de México, se impongan funciones específicas o se confiera jurisdicción exclusiva a cualquiera de las Secciones de la Comisión Internacional de Límites y Aguas, que entrañen la construcción o uso de obras de almacenamiento o de conducción de agua, de control de avenidas, de aforos o para cualquier otro objeto, que estén situadas totalmente dentro del territorio del país al que corresponda esa Sección y que se usen solamente en parte para cumplir con las disposiciones del Tratado, dicha jurisdicción la ejercerán y las referidas funciones, incluso la construcción, operación y conservación de las obras de que se trata, las desempeñarán y realizarán las dependencias federales de ese mismo país, que estén facultadas, en virtud de sus leyes internas actualmente en vigor o que en lo futuro se dicten, para construir, operar y conservar dichas obras. Las citadas funciones y jurisdicciones se ejercerán observando las disposiciones del Tratado y en cooperación con la respectiva Sección de la Comisión, con el objeto de que todas las obligaciones y fun-

and functions may be coordinated and fulfilled.

The works to be constructed or used on or along the boundary, and those to be constructed or used exclusively for the discharge of treaty stipulations, shall be under the jurisdiction of the Commission or of the respective Section, in accordance with the provisions of the Treaty. In carrying out the construction of such works the Sections of the Commission may utilize the services of public or private organizations in accordance with the laws of their respective countries.

This Protocol, which shall be regarded as an integral part of the aforementioned Treaty signed in Washington on February 3, 1944, shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged in Washington. This Protocol shall be effective beginning with the day of the entry into force of the Treaty and shall continue effective so long as the Treaty remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, in Washington, this fourteenth day of November, 1944.

ciones internacionales puedan coordinarse y cumplirse.

Las obras que se construyan o usen en la línea divisoria o a lo largo de ella, así como las que se construyan o usen exclusivamente para cumplir con las estipulaciones del Tratado, quedarán bajo la jurisdicción de la Comisión o de la Sección correspondiente de acuerdo con lo dispuesto por el mismo. Para llevar a cabo la construcción de dichas obras, las Secciones de la Comisión podrá utilizar los servicios de organismos públicos o privados, de acuerdo con las leyes de sus respectivos países.

Este Protocolo, que se considerará parte integral del susodicho Tratado firmado en Washington el 3 de febrero de 1944, será ratificado y las ratificaciones canjeadas en Washington. Este Protocolo entrará en vigor a partir del día en que empiece a regir el Tratado y continuará en vigor por todo el tiempo que esté vigente éste.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios han firmado este Protocolo y le han agregado sus sellos.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Washington, el día eatorce de noviembre de 1944.

For the Government of the United States of America:

E. R. STETTINIUS Jr.
*Acting Secretary of State
of the United States of America*

For the Government of the United Mexican States:

F. CASTILLO NÁJERA
*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United Mexican States in Washington*

[SEAL]

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS a treaty between the United States of America and the United Mexican States relating to the utilization of the waters of the Colorado and Tijuana Rivers, and of the Rio Grande (Rio Bravo) from Fort Quitman, Texas, to the Gulf of Mexico, was signed by their respective Plenipotentiaries in Washington on February 3, 1944, and a protocol supplementary to the said treaty was signed by their respective Plenipotentiaries in Washington on November 14, 1944, the originals of which treaty and protocol, in the English and Spanish languages, are word for word as follows: ¹

AND WHEREAS the Senate of the United States of America by their Resolution of April 18, 1945, two-thirds of the Senators present concurring therein, did advise and consent to the ratification of the said treaty and protocol, subject to certain understandings, the text of which Resolution is word for word as follows:

“Resolved (two-thirds of the Senators present concurring therein), That the Senate advise and consent to the ratification of Executive A, Seventy-eighth Congress, second session, a treaty between the United States of America and the United Mexican States, signed at Washington on February 3, 1944, relating to the utilization of the waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande from Fort Quitman, Texas, to the Gulf of Mexico, and Executive H, Seventy-eighth Congress, second session, a protocol, signed at Washington on November 14, 1944, supplementary to the treaty, subject to the following understandings, and that these understandings will be mentioned in the ratification of this treaty as conveying the true meaning of the treaty, and will in effect form a part of the treaty:

“(a) That no commitment for works to be built by the United States in whole or in part at its expense, or for expenditures by the United States, other than those specifically provided for in the treaty, shall be made by the Secretary of State of the United States, the Commissioner of the United States Section of the International Boundary and Water Commission, the United States Section of said Commission, or any other officer or employee of the United States, without prior approval of the Congress of the United States. It is understood that the works to be built by the United States, in whole or in part at its expense, and the expenditures by the United States, which are specifically provided for in the treaty, are as follows:

“1. The joint construction of the three storage and flood-control dams on the Rio Grande below Fort Quitman, Texas, mentioned in article 5 of the treaty.

¹ See pages 314 to 366

"2. The dams and other joint works required for the diversion of the flow of the Rio Grande mentioned in subparagraph II of article 5 of the treaty, it being understood that the commitment of the United States to make expenditures under this subparagraph is limited to its share of the cost of one dam and works appurtenant thereto.

"3. Stream-gaging stations which may be required under the provisions of section (j) of article 9 of the treaty and of subparagraph (d) of article 12 of the treaty.

"4. The Davis Dam and Reservoir mentioned in subparagraph (b) of article 12 of the treaty.

"5. The joint flood-control investigations, preparation of plans, and reports on the Rio Grande below Fort Quitman required by the provisions of article 6 of the treaty.

"6. The joint flood-control investigations, preparations of plans, and reports on the lower Colorado River between the Imperial Dam and the Gulf of California required by article 13 of the treaty.

"7. The joint investigations, preparation of plans, and reports on the establishment of hydroelectric plants at the international dams on the Rio Grande below Fort Quitman provided for by article 7 of the treaty.

"8. The studies, investigations, preparation of plans, recommendations, reports, and other matters dealing with the Tijuana River system provided for by the first paragraph (including the numbered subparagraphs) of article 16 of the treaty.

"(b) Insofar as they affect persons and property in the territorial limits of the United States, the powers and functions of the Secretary of State of the United States, the Commissioner of the United States Section of the International Boundary and Water Commission, the United States Section of said Commission, and any other officer or employee of the United States, shall be subject to the statutory and constitutional controls and processes. Nothing contained in the treaty or protocol shall be construed as impairing the power of the Congress of the United States to define the terms of office of members of the United States Section of the International Boundary and Water Commission or to provide for their appointment by the President by and with the advice and consent of the Senate or otherwise.

"(c) That nothing contained in the treaty or protocol shall be construed as authorizing the Secretary of State of the United States, the Commissioner of the United States Section of the International Boundary and Water Commission, or the United States Section of said Commission, directly or indirectly to alter or control the distribution of water to users within the territorial limits of any of the individual States.

“(d) That ‘international dam or reservoir’ means a dam or reservoir built across the common boundary between the two countries.

“(e) That the words ‘international plants’, appearing in article 19, mean only hydroelectric generating plants in connection with dams built across the common boundary between the two countries.

“(f) That the words ‘electric current’, appearing in article 19, mean hydroelectric power generated at an international plant.

“(g) That by the use of the words ‘The jurisdiction of the Commission shall extend to the limitrophe parts of the Rio Grande (Rio Bravo) and the Colorado River, to the land boundary between the two countries, and to works located upon their common boundary * * *’ in the first sentence of the fifth paragraph of article 2, is meant: ‘The jurisdiction of the Commission shall extend and be limited to the limitrophe parts of the Rio Grande (Rio Bravo) and the Colorado River, to the land boundary between the two countries, and to works located upon their common boundary * * *.’

“(h) The word ‘agreements’ whenever used in subparagraph (a), (c), and (d) of article 24 of the treaty shall refer only to agreements entered into pursuant to and subject to the provisions and limitations of treaties in force between the United States of America and the United Mexican States.

“(i) The word ‘disputes’ in the second paragraph of article 2 shall have reference only to disputes between the Governments of the United States of America and the United Mexican States.

(j) First, that the one million seven hundred thousand acre-feet specified in subparagraph (b) of article 10 includes and is not in addition to the one million five hundred thousand acre-feet, the delivery of which to Mexico is guaranteed in subparagraph (a) of article 10; second, that the one million five hundred thousand acre-feet specified in three places in said subparagraph (b) is identical with the one million five hundred thousand acre-feet specified in said subparagraph (a); third, that any use by Mexico under said subparagraph (b) of quantities of water arriving at the Mexican points of diversion in excess of said one million five hundred thousand acre-feet shall not give rise to any future claim of right by Mexico in excess of said guaranteed quantity of one million five hundred thousand acre-feet of water.

“(k) The United States recognizes a duty to require that the protective structures to be constructed under article 12, paragraph (a), of this treaty, are so constructed, operated, and maintained as to adequately prevent damage to property and lands within the United States from the construction and operation of the diversion structure referred to in said paragraph.”

AND WHEREAS the said treaty and protocol were duly ratified by the President of the United States of America on November 1, 1945, in pursuance of the aforesaid advice and consent of the Senate and subject to the aforesaid understandings on the part of the United States of America;

AND WHEREAS the said treaty and protocol were duly ratified by the President of the United Mexican States on October 16, 1945, in pursuance and according to the terms of a Decree of September 27, 1945 of the Senate of the United Mexican States approving the said treaty and protocol and approving the said understandings on the part of the United States of America in all that refers to the rights and obligations between the parties;

AND WHEREAS it is provided in Article 28 of the said treaty that the treaty shall enter into force on the day of the exchange of ratifications;

AND WHEREAS it is provided in the said protocol that the protocol shall be regarded as an integral part of the said treaty and shall be effective beginning with the day of the entry into force of the said treaty;

AND WHEREAS the respective instruments of ratification of the said treaty and protocol were duly exchanged, and a protocol of exchange of instruments of ratification was signed in the English and Spanish languages, by the respective Plenipotentiaries of the United States of America and the United Mexican States on November 8, 1945, the English text of which protocol of exchange of instruments of ratification reads in part as follows:

“The ratification by the Government of the United States of America of the treaty and protocol aforesaid recites in their entirety the understandings contained in the resolution of April 18, 1945 of the Senate of the United States of America advising and consenting to ratification, the text of which resolution was communicated by the Government of the United States of America to the Government of the United Mexican States. The ratification by the Government of the United Mexican States of the treaty and protocol aforesaid is effected, in the terms of its instrument of ratification, in conformity to the Decree of September 27, 1945 of the Senate of the United Mexican States approving the treaty and protocol aforesaid and approving also the aforesaid understandings on the part of the United States of America in all that refers to the rights and obligations between both parties, and in which the Mexican Senate refrains from considering, because it is not competent to pass judgment upon them, the provisions which relate exclusively to the internal application of the treaty within the United States of America and by its own authorities, and which are included in the understandings set forth under the letter (a) in its first part to the period preceding the words ‘It is understood’ and under the letters (b) and (c).”

Now, THEREFORE, be it known that I, Harry S. Truman, President of the United States of America, do hereby proclaim and make public the said treaty and the said protocol supplementary thereto, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith, on and from the eighth day of November, one thousand nine hundred forty-five, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twenty-seventh day of November in the year of our Lord one thousand nine hundred forty-five and of the Independence of the United States of America the one hundred seventieth.

[SEAL]

Harry S. TRUMAN

By the President:
James F. BYRNES
Secretary of State

TRANSLATION — TRADUCTION

No 25. TRAITE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF A L'UTILISATION DES EAUX DU COLORADO, DE LA TIJUANA ET DU RIO GRANDE (RIO BRAVO) DEPUIS FORT-QUITMAN (TEXAS) JUSQU'AU GOLFE DU MEXIQUE, SIGNE A WASHINGTON, LE 3 FEVRIER 1944, AVEC UN PROTOCOLE COMPLEMENTAIRE, SIGNE A WASHINGTON, LE 14 NOVEMBRE 1944

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, animés de l'esprit de cordialité sincère et de coopération amicale qui régit heureusement leurs relations mutuelles, tenant compte du fait que les articles VI et VII du traité de paix, d'amitié, de limites et d'arrangement définitif entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique signé à Guadalupe-Hidalgo, le 2 février 1848¹, et l'article IV du traité pour fixer les limites des territoires respectifs, signé à Mexico le 30 décembre 1853², ne réglementent l'utilisation des eaux du rio Grande (rio Bravo) et du Colorado qu'en ce qui concerne la navigation seulement; considérant que l'utilisation de ces eaux à d'autres fins est souhaitable dans l'intérêt des deux pays, et désirant en outre fixer et délimiter les droits des deux pays en ce qui concerne les eaux du Colorado, de la Tijuana et du rio Grande (rio Bravo) depuis Fort-Quitman (Texas, Etats-Unis) jusqu'au golfe du Mexique, afin d'en faire l'utilisation la plus complète et la meilleure possible, ont résolu de conclure un traité et, à cette fin, ont désigné comme plénipotentiaires:

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

Cordell Hull, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, George S. Messersmith, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Mexico, et Lawrence M. Lawson, commissaire américain à la Commission internationale des frontières entre les Etats-Unis et le Mexique; et

Le Président des Etats-Unis du Mexique:

Francisco Castillo Nájera, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis du Mexique à Washington, et Rafael Fernández MacGregor, commissaire mexicain à la Commission internationale des frontières entre les Etats-Unis et le Mexique; lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de traités*, tome XIV, page 7.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de traités*, deuxième série, tome I, page 1.

I — DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article premier

Aux fins du présent traité, il sera entendu que:

- a) “Les Etats-Unis” désigne les Etats-Unis d’Amérique.
- b) “Le Mexique” désigne les Etats-Unis du Mexique.
- c) “La Commission” “désigne la Commission internationale des frontières et des eaux des Etats-Unis et du Mexique définie à l’article 2 du présent traité.
- d) “Détourner” désigne l’opération qui consiste à prélever volontairement des eaux dans un cours d’eau quelconque afin de les transporter ailleurs pour les emmagasiner ou les utiliser à des fins domestiques ou agricoles, pour l’élevage du bétail, ou à des fins industrielles, que ce soit au moyen de barrages érigés à travers le lit du cours d’eau, de digues destinées à séparer les eaux, de dérivations latérales, de pompes ou par toute autre méthode.
- e) “Le point de détournement” signifie l’endroit où le détournement est effectué.
- f) “La capacité de retenue des réservoirs de barrage” signifie la partie de leur capacité totale consacrée à retenir et à emmagasiner les eaux destinées à être utilisées de la manière requise et au moment requis, c’est-à-dire la capacité disponible au delà de celle qui est prévue pour retenir les dépôts et régulariser le débit en temps de crue.
- g) “L’évacuation et l’épanchement des crues” signifie l’évacuation provoquée ou accidentelle des eaux en temps de crue par opposition aux prélèvements effectués à d’autres fins.
- h) “Le courant de retour” est la quantité d’eau détournée qui retourne finalement à la source dont elle avait été détournée.
- i) “Le prélèvement” signifie l’écoulement volontairement provoqué d’eau emmagasinée en vue de la transporter ailleurs ou de l’utiliser directement.
- j) “L’utilisation pour consommation” signifie l’utilisation d’eau par évaporation, transpiration des plantes ou toute autre manière par laquelle l’eau est consommée et ne retourne pas à sa source d’approvisionnement. En général, elle se mesure par la quantité d’eau détournée diminuée de la partie de celle-ci qui retourne au cours d’eau.
- k) “La digue ou le réservoir international principal inférieur” signifie la digue ou le réservoir international principal situé le plus en aval.
- l) “La digue ou le réservoir international principal supérieur” signifie la digue ou le réservoir international principal situé le plus en amont.

Article 2

La Commission internationale des frontières, instituée en exécution des dispositions de la Convention entre les Etats-Unis et le Mexique signée à Washington le 1er mars 1889¹ pour faciliter la mise en œuvre des principes contenus dans le Traité du 12 novembre 1884² et pour éviter les difficultés soulevées par les déplacements des lits du rio Grande (rio Bravo) et du Colorado, sera désignée à l'avenir sous le nom de Commission internationale des frontières et des eaux des Etats-Unis et du Mexique; cette Commission continuera d'exercer ses fonctions pendant toute la période durant laquelle le présent traité demeurera en vigueur. En conséquence, la durée de la Convention du 1er mars 1889 sera considérée comme indéfiniment prolongée et la Convention du 21 novembre 1900³ entre les Etats-Unis et le Mexique y relative sera considérée comme totalement abrogée.

L'application du présent traité, la réglementation et l'exercice des droits et des obligations que les deux Gouvernements assument en vertu dudit traité et le règlement de tous les différends auxquels pourront donner lieu son observation et son exécution sont confiés par les présentes à la Commission internationale des frontières et des eaux qui remplira ses fonctions conformément aux pouvoirs et aux restrictions énoncés au présent traité.

La Commission aura à tous égards le statut d'un organisme international et sera composée d'une section américaine et d'une section mexicaine. Le chef de chaque section sera un Commissaire-ingénieur. Toutes les fois que le présent traité prévoit une action commune ou un accord commun entre les deux Gouvernements, ou la présentation de rapports, d'études ou de plans fournis aux deux Gouvernements, ou des dispositions analogues, il est entendu que le problème particulier en question sera réglé par le Département d'Etat des Etats-Unis et le Ministère des Affaires étrangères du Mexique ou par leur entremise.

La Commission, ou chacune de ses deux sections, peut, dans la mesure où elle le juge utile, faire appel au concours d'adjoints et de conseillers techniques et juridiques. Chaque Gouvernement accordera le statut diplomatique au Commissaire désigné par l'autre Gouvernement. Le Commissaire, deux ingénieurs principaux, un conseiller juridique et un secrétaire désigné par chaque Gouvernement comme membre de sa section de la Commission jouiront, sur le territoire de l'autre pays, des privilèges et immunités accordés aux membres du Corps diplomatique. La Commission et son personnel pourront procéder librement à leurs observations, à leurs études et à leurs travaux sur place sur le territoire des deux pays.

¹ *United States Treaty Series* 232; 26 Stat. 1512, et Malloy, volume I, page 1167.

² *United States Treaty Series* 226; 24 Stat. 1011, et Malloy, vol. I, page 1159.

³ *United States Treaty Series* 244; 31 Stat. 1936, et Malloy, volume I, page 1192.

La compétence de la Commission s'étendra aux parties limitrophes du rio Grande (rio Bravo) et du Colorado, à la frontière terrestre entre les deux pays et aux ouvrages situés sur leur frontière commune, chaque section de la Commission conservant la compétence sur la partie des ouvrages située en deçà des frontières de son propre pays. Aucune des deux sections n'assumera la compétence ou le contrôle sur des ouvrages situés à l'intérieur des frontières du pays de l'autre section sans le consentement exprès du Gouvernement de ce dernier. Les ouvrages construits, acquis ou utilisés en application du présent traité et qui sont intégralement situés sur le territoire de l'un des deux pays continueront, bien que ces ouvrages puissent présenter un caractère international et sauf dispositions contraires expresses des présentes, à relever de la compétence et demeureront sous le contrôle exclusif de la section de la Commission dans le pays de laquelle les ouvrages se trouvent situés.

Les obligations imparties à la Commission par le présent traité et les pouvoirs qui lui sont conférés viendront s'ajouter à ceux dont la Commission internationale des frontières est chargée par la Convention du 1er mars 1889 et les autres traités et accords relatifs à cette question en vigueur entre les deux pays, sauf dans la mesure où leurs dispositions se trouveraient modifiées par le présent traité.

Chaque Gouvernement supportera les dépenses entraînées par le fonctionnement de sa section de la Commission. Les dépenses communes qui pourront être encourues avec l'accord de la Commission seront supportées par moitié par chacun des Gouvernements.

Article 3

Lorsque la Commission se trouvera appelée à prévoir l'usage commun des eaux internationales, l'ordre de priorité suivant servira de guide:

1. Usages domestiques et municipaux.
2. Agriculture et élevage.
3. Energie électrique.
4. Autres usages industriels.
5. Navigation.
6. Pêche et chasse.
7. Tous autres usages que la Commission pourra juger utiles.

Tous les usages précédents seront soumis à toutes mesures ou travaux sanitaires dont pourront être convenus les deux Gouvernements qui acceptent par les présentes d'accorder leur attention par priorité à la solution de tous les problèmes sanitaires frontières.

II — RIO GRANDE (RIO BRAVO)

Article 4

Les eaux du rio Grande (rio Bravo) entre Fort-Quitman (Texas) et le golfe du Mexique sont par les présentes réparties entre les pays de la manière suivante:

A. Au Mexique:

a) Toutes les eaux qui s'unissent au cours principal du rio Grande (rio Bravo) depuis les rivières San-Juan et Alamo, y compris le courant de retour des terres irriguées par ces deux rivières.

b) La moitié du débit du cours principal du rio Grande (rio Bravo) en aval du réservoir international principal inférieur pour autant que ce débit n'est pas expressément attribué à l'un des deux pays par le présent traité.

c) Les deux tiers des eaux courantes qui s'unissent au cours principal du rio Grande (rio Bravo) depuis les rivières Conchos, San-Diego, San-Rodrigo, Escondido et Salado et le ruisseau Las Vacas, sous réserve des dispositions de l'alinéa c) du paragraphe B du présent article.

d) La moitié de toutes les autres eaux courantes qui ne sont pas attribuées par ailleurs par le présent article et qui concourent au cours principal du rio Grande (rio Bravo), y compris les apports de tous les affluents non mesurés, à savoir ceux qui ne sont pas désignés dans le présent article, entre Fort-Quitman et le réservoir international principal inférieur.

B. Aux Etats-Unis:

a) Toutes les eaux qui s'unissent au cours principal du rio Grande (rio Bravo) depuis les rivières Pecos et Devils, la source Goodenough et les ruisseaux Alamito, Terlingua, San-Felipe et Pinto.

b) La moitié du débit du cours principal du rio Grande (rio Bravo) en aval du réservoir international principal inférieur, pour autant que ce débit n'est pas expressément attribué à l'un des deux pays par le présent traité.

c) Un tiers des eaux courantes qui s'unissent au cours principal du rio Grande (rio Bravo) depuis les rivières Conchos, San-Diego, San-Rodrigo, Escondido et Salado et le ruisseau Las Vacas, à condition que ce tiers ne soit pas inférieur en moyenne, pendant un cycle de cinq années consécutives, à 431.721.000 mètres cubes (350.000 acre-pieds) par an. Les Etats-Unis n'acquerront aucun droit, du fait de l'usage des eaux des affluents énumérés dans le présent alinéa, en sus des 431.721.000 mètres cubes (350.000 acre-pieds) par an, sauf le droit d'utiliser un tiers des eaux

courantes qui s'unissent au cours principal du rio Grande (rio Bravo) apportées par lesdits affluents, bien que ce tiers puisse être supérieur à cette quantité.

d) La moitié de toutes les autres eaux courantes qui ne sont pas attribuées par ailleurs par le présent article et qui concourent au cours principal du rio Grande (rio Bravo), y compris les apports de tous les affluents non mesurés, à savoir de ceux qui ne sont pas énumérés dans le présent article, entre Fort-Quitman et le réservoir international principal inférieur.

En cas de sécheresse exceptionnelle ou d'accident grave survenant aux systèmes hydrauliques des affluents mexicains mesurés rendant difficile pour le Mexique d'assurer l'écoulement des 431.721.000 mètres cubes (350.000 acres-pieds) attribués annuellement aux Etats-Unis par l'alinéa c) du paragraphe B du présent article comme contribution minima des susdits affluents mexicains, tout déficit existant à la fin du cycle de cinq années mentionné plus haut sera compensé au cours du cycle de cinq années suivant des eaux provenant desdits affluents mesurés.

Toutes les fois que les capacités de retenue attribuées aux Etats-Unis dans deux au moins des réservoirs internationaux principaux, y compris le réservoir principal supérieur, sont remplies d'eaux appartenant aux Etats-Unis, un cycle de cinq années sera considéré comme clos, tous les débits seront considérés comme entièrement couverts, et un nouveau cycle de cinq années commencera.

Article 5

Les deux Gouvernements conviennent de construire en commun, par l'intermédiaire de leurs sections respectives de la Commission, les ouvrages suivants sur le cours principal du rio Grande (rio Bravo) :

I. Les barrages nécessaires pour retenir, emmagasiner et régulariser la plus grande partie du débit annuel du fleuve de manière à poursuivre les utilisations actuelles et à mettre à exécution le plus grand nombre possible de projets réalisables dans les limites imposées par les attributions d'eaux indiquées ci-dessus.

II. Les barrages et autres ouvrages communs nécessaires pour détourner le courant du rio Grande (rio Bravo).

Un premier barrage destiné à retenir les eaux sera construit dans la partie du fleuve comprise entre le canon de Santa-Helena et l'embouchure du Pecos, un second sera construit dans la partie du fleuve comprise entre Eagle-Pass et Laredo, Texas (Piedras-Negras et Nuevo-Laredo au Mexique), et un troisième sera érigé dans la partie du fleuve comprise entre Laredo et Roma, Texas (Nuevo-

Laredo et San-Pedro-de-Roma au Mexique). Un ou plusieurs des barrages prévus pourront n'être pas construits tandis que d'autres que ceux qui ont été énumérés pourront l'être suivant qu'il en sera décidé dans l'un ou l'autre cas par la Commission et sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements.

En établissant les plans de construction desdits barrages la Commission déterminera :

- a) Les emplacements les plus favorables;
- b) La capacité de retenue maxima qu'il est possible d'obtenir à chacun des emplacements;
- c) La capacité d'emmagasinage dont chaque pays a besoin à chaque emplacement, en prenant en considération le volume et le régime de son attribution d'eau ainsi que les usages envisagés;
- d) La capacité requise pour la retenue des dépôts;
- e) La capacité requise pour régulariser le débit en temps de crue.

La capacité d'emmagasinage et la capacité de retenue des dépôts de chaque réservoir sera répartie entre les deux pays suivant la même proportion que les capacités dont chaque pays a besoin à ce barrage pour constituer des réserves. Chaque pays aura un intérêt non divisé dans la capacité de retenue disponible à chaque bassin pour régulariser le débit en temps de crue.

La construction des barrages internationaux destinés à retenir les eaux sera entreprise dans les deux ans qui suivront l'approbation des projets par les deux Gouvernements. Les travaux commenceront par la construction du réservoir international principal inférieur, mais les travaux en amont du fleuve pourront se poursuivre simultanément. Le réservoir international principal inférieur devra être terminé avant l'expiration d'un délai de huit ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent traité.

La construction des digues et autres ouvrages connexes requis pour détourner le cours du fleuve commencera à la date recommandée par la Commission et approuvée par les deux Gouvernements.

Les frais de construction, d'utilisation et d'entretien de chacun des réservoirs internationaux seront répartis entre les deux Gouvernements proportionnellement à la capacité d'emmagasinage attribuée à chaque pays dans le réservoir.

Les frais de construction, d'utilisation et d'entretien de chacune des digues et des autres ouvrages connexes nécessaires pour détourner le cours du fleuve seront répartis entre les deux Gouvernements proportionnellement aux avantages que retireront respectivement les deux pays suivant qu'il sera décidé par la Commission et approuvé par les deux Gouvernements.

Article 6

La Commission, lorsque cela sera nécessaire, étudiera et élaborera les plans des ouvrages, autres que ceux mentionnés à l'article 5 du présent traité, à construire sur le rio Grande (rio Bravo) entre Fort-Quitman (Texas) et le golfe du Mexique en vue de régulariser le débit en temps de crue. Ces ouvrages pourront comprendre des levées le long du fleuve, des lits d'inondation et des travaux destinés à permettre de faire varier le niveau ainsi que des ouvrages ayant pour objet la canalisation, la rectification et le creusement des biefs du fleuve. La Commission fera rapport aux deux Gouvernements au sujet des ouvrages qui devraient être construits, des frais prévus pour ces ouvrages, de la partie des ouvrages qui devrait être construite par chaque Gouvernement et de la partie des ouvrages dont chaque section de la Commission aurait à assurer l'utilisation et l'entretien. Chaque Gouvernement s'engage à construire, par l'intermédiaire de sa section de la Commission, les ouvrages qui viendraient à être recommandés par la Commission et approuvés par les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement paiera les ouvrages construits par lui ainsi que les frais relatifs à l'utilisation et à l'entretien de la partie des travaux qui lui sont attribués à cette fin.

Article 7

La Commission étudiera et élaborera les plans des centrales hydroélectriques qu'il pourra être possible de construire aux barrages internationaux établis sur le rio Grande (rio Bravo). La Commission indiquera aux deux Gouvernements, dans une note officielle, les ouvrages à construire, leur coût estimé et la partie des ouvrages à construire par chaque Gouvernement. Chaque Gouvernement s'engage à construire, par l'intermédiaire de sa section de la Commission, les ouvrages qui viendraient à être recommandés par la Commission et approuvés par les deux Gouvernements. Les deux Gouvernements, par l'intermédiaire de leurs sections respectives de la Commission, assureront en commun l'exploitation et l'entretien de ces centrales hydroélectriques. Chaque Gouvernement paiera la moitié des frais de construction, d'exploitation et d'entretien des centrales, et l'énergie produite sera attribuée à chaque pays dans la même proportion.

Article 8

Les deux Gouvernements reconnaissent que les deux pays ont un intérêt commun à la retenue et à l'emmagasinage des eaux dans les réservoirs internationaux et à l'utilisation maxima de ces ouvrages en vue d'obtenir l'utilisation la plus avantageuse, la plus régulière et la plus constante des eaux leur appartenant. En conséquence, avant la fin de l'année qui suivra la mise en service du premier réservoir international principal qui sera construit, la Commission soumettra à l'approbation de chaque Gouvernement les règlements relatifs à l'em-

magasinage, au transport et à la distribution des eaux du rio Grande (rio Bravo) entre Fort-Quitman (Texas) et le golfe du Mexique. Ces règlements pourront être amendés, modifiés ou complétés par la Commission lorsque cela sera nécessaire sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements. Les règles générales suivantes s'appliqueront séparément jusqu'à ce qu'elles aient été modifiées ou amendées par une décision de la Commission approuvée par les deux Gouvernements:

a) La quantité d'eau emmagasinée dans tous les réservoirs internationaux principaux situés en amont du réservoir inférieur sera maintenue au plus haut niveau possible compatible avec la nécessité de régulariser le débit en temps de crue, les besoins de l'irrigation et les besoins en énergie.

b) Les eaux qui alimentent chaque réservoir seront attribuées à chaque pays conformément à la répartition de la propriété de ces eaux.

c) La propriété des eaux appartenant au pays dont la part dans la capacité de retenue de tel ou tel réservoir complètement rempli et qui excèdent le volume d'eau nécessaire pour maintenir cette réserve, sera transférée à l'autre pays dans la mesure où la capacité de retenue attribuée à ce dernier pourra n'être pas complètement remplie, sous réserve que ledit pays pourra, s'il le préfère, utiliser temporairement la capacité de retenue non utilisée par l'autre pays dans l'un quelconque des réservoirs situés en amont; étant entendu que dans le cas d'une évacuation ou d'un épanchement de crue se produisant pendant qu'un pays utilise la capacité de retenue de l'autre, tout cet écoulement ou épanchement sera imputé sur les eaux appartenant au pays utilisant la capacité de l'autre et toutes les eaux d'alimentation seront attribuées à l'autre pays jusqu'à ce que l'évacuation ou l'épanchement prenne fin ou jusqu'à ce que la part de la capacité de retenue attribuée à l'autre pays se trouve complètement remplie par ses propres eaux.

d) Les pertes dans les réservoirs seront réparties proportionnellement à la propriété de l'eau emmagasinée. Les prélèvements opérés dans un réservoir seront imputés sur les eaux du pays qui les demande, à l'exception des prélèvements opérés pour la production d'énergie électrique ou à d'autres fins communes qui seront répartis proportionnellement à la propriété de l'eau retenue.

e) Les évacuations et les épanchements des réservoirs supérieurs en temps de crue seront divisés suivant la même proportion que les eaux d'alimentation arrivant à l'époque de ces évacuations et épanchements sous réserve des dispositions de l'alinéa c) du présent article, les évacuations et épanchements du réservoir inférieur sont divisés par parts égales, sous réserve qu'un pays pourra, avec l'assentiment de la Commission, utiliser la partie de l'attribution d'eau de l'autre pays que ce dernier n'utilise pas.

f) Chaque pays peut disposer, lorsqu'il le désire, des eaux qui lui appartiennent et qui se trouvent emmagasinées dans les réservoirs internationaux à condition que les eaux ainsi prélevées soient destinées à être directement employées d'une manière utile ou à être emmagasinées dans d'autres réservoirs. A cette fin, le Commissaire du pays intéressé informera dûment la Commission qui décidera des mesures à prendre pour fournir les eaux en temps utile.

Article 9

a) Le cours du rio Grande (rio Bravo) peut être utilisé par chaque pays pour transporter les eaux qui lui appartiennent.

b) Chaque pays peut, en tout point du cours principal du fleuve situé entre Fort-Quitman (Texas) et le golfe du Mexique, détourner et utiliser l'eau lui appartenant et, à cette fin, construire tous les ouvrages nécessaires. Toutefois, de tels détournements ou utilisations qui n'existeraient pas à la date à laquelle le présent traité entrera en vigueur ne seront autorisés dans l'un des deux pays, et des ouvrages ne pourront être construits à cette fin, que lorsque la section de la Commission dans le pays de laquelle le détournement ou l'utilisation est projeté aura constaté que les eaux demandées pour ces détournements ou ces utilisations peuvent être prélevées sur la part de ce pays, à moins que la Commission n'ait accepté des détournements ou des utilisations plus importantes ainsi qu'il est prévu au paragraphe d) du présent article. L'utilisation projetée et les plans des ouvrages de détournement à construire à cette occasion devront être auparavant communiqués pour information à la Commission.

c) En aval de Fort-Quitman, les eaux du cours principal et des affluents non mesurés utilisés pour consommation seront prélevées sur la part du pays qui les utilisent.

d) La Commission aura le pouvoir d'autoriser chacun des deux pays à détourner et à utiliser des eaux ne lui appartenant pas en totalité lorsque les eaux appartenant à l'autre pays pourront être détournées et utilisées sans porter préjudice à ce dernier et pourront être remplacées en quelque autre point du fleuve.

e) La Commission aura le pouvoir d'autoriser le détournement et l'utilisation temporaires par un pays d'eaux appartenant à l'autre pays lorsque ce dernier n'en aura pas besoin ou ne sera pas en mesure de les utiliser, étant entendu que cette autorisation ou l'utilisation de ces eaux ne créera aucun droit de continuer à les détourner.

f) Dans le cas d'une sécheresse exceptionnelle dans l'un des pays et, en même temps, d'une abondance d'eau dans l'autre pays, les eaux emmagasinées dans les réservoirs internationaux et appartenant au pays bénéficiant de l'abondance pourront, avec le consentement de la Commission, être prélevées en vue de leur utilisation par le pays qui subit la sécheresse.

g) Chaque pays aura le droit de détourner du cours principal du fleuve toute quantité d'eau, y compris l'eau appartenant à l'autre pays en vue de la production d'énergie hydroélectrique, sous réserve que ce détournement ne porte en rien préjudice à l'autre pays, n'entrave pas la production internationale d'énergie, et que les eaux qui ne font pas directement retour au fleuve soient prélevées sur la part du pays qui opère le détournement. La possibilité de procéder à des détournements de ce genre après la date d'entrée en vigueur du présent traité sera déterminée par la Commission qui déterminera également le volume d'eau consommé, ce volume d'eau devant être prélevé sur la part du pays qui effectue le détournement.

h) Dans le cas où l'un des deux pays construirait des ouvrages pour détourner vers le cours principal du rio Grande (rio Bravo) ou de ses affluents des eaux qui, à l'époque où le présent traité entrera en vigueur, ne contribuent pas à l'alimentation du rio Grande (rio Bravo), ces eaux appartiendraient au pays qui provoquerait ce détournement.

i) Les pertes du cours principal du fleuve seront imputées proportionnellement à la propriété de l'eau transportée par le fleuve à l'époque et au lieu de ces pertes.

j) La Commission tiendra le compte des eaux appartenant à chaque pays ainsi que celui du volume des eaux disponibles à un moment donné, en tenant compte des attributions respectives, de la régularisation des eaux emmagasinées, des consommations, des retraits, des détournements et des pertes. A ces fins, la Commission construira, utilisera et entretiendra sur le cours principal du rio Grande (rio Bravo), et chaque section construira, utilisera et entretiendra sur les affluents mesurés situés dans son propre pays, tous les postes indicateurs de niveau et tout l'équipement nécessaire pour procéder à des calculs et pour obtenir les renseignements nécessaires pour établir les comptes en question. Les renseignements relatifs aux détournements et prélèvements pour consommation effectués sur les affluents non mesurés seront fournis à la Commission par la section compétente. Les frais de construction de tout nouveau poste indicateur de niveau situé sur le cours principal du rio Grande (rio Bravo) seront supportés de façon égale par les deux Gouvernements. L'utilisation et l'entretien de tous les postes indicateurs de niveau ou les frais afférents à cette utilisation et à cet entretien, seront répartis entre les deux sections conformément aux décisions que prendra la Commission.

III — COLORADO

Article 10

Sur les eaux du Colorado, d'où qu'elles proviennent, il est attribué au Mexique:

a) Une quantité garantie de 1.850.234.000 mètres cubes (1.500.000 acre-pieds) qui doit être fournie conformément aux dispositions de l'article 15 du présent traité.

b) Toutes autres quantités parvenant aux points de détournement mexicains, étant entendu que toute année où, suivant les constatations de la section des Etats-Unis, le débit du Colorado dépassera le volume nécessaire pour assurer les utilisations de consommation aux Etats-Unis et le volume de 1.850.234.000 mètres cubes (1.500.000 acre-pieds) garanti chaque année au Mexique, les Etats-Unis s'engagent à livrer au Mexique, dans les conditions fixées par l'article 15 du présent traité, les eaux supplémentaires du bassin du Colorado de manière à fournir annuellement un volume total n'excédant pas 2.096.931.000 mètres cubes (1.700.000 acre-pieds). Le Mexique n'acquerra aucun droit au delà de ceux prévus par le présent paragraphe du fait de l'utilisation des eaux du bassin du Colorado, à quelque fin que ce soit au delà de 1.850.234.000 mètres cubes (1.500.000 acre-pieds) par an.

En cas de sécheresse exceptionnelle ou d'accident grave survenant au système d'irrigation aux Etats-Unis rendant difficile pour les Etats-Unis de livrer la quantité garantie de 1.850.234.000 mètres cubes (1.500.000 acre-pieds) par an, le volume des eaux attribuées au Mexique par l'alinéa a) du présent article sera réduit dans la proportion même où se trouveraient réduites les utilisations pour consommation aux Etats-Unis.

Article 11

a) Les Etats-Unis livreront toutes les eaux attribuées au Mexique où que ces eaux parviennent dans le lit de la section limitrophe du Colorado, sous réserve des exceptions énoncées ci-après. Ces eaux seront formées des eaux dudit fleuve quelle que soit leur origine, sous réserve des dispositions des paragraphes suivants du présent article.

b) Sur les eaux du Colorado attribuées au Mexique en vertu de l'alinéa a) de l'article 10 du présent traité, les Etats-Unis livreront, où que ces eaux parviennent dans la section limitrophe du fleuve 1.233.489.000 mètres cubes (un million d'acre-pieds) annuellement à partir du moment où le barrage et le réservoir Davis seront mis en service jusqu'au 1er janvier 1980 et, par la suite, 1.387.675.000 mètres cubes (1.125.000 acre-pieds) annuellement, sous réserve que si le principal ouvrage de dérivation mentionné à l'alinéa a) et l'article 12 du présent traité se trouve situé entièrement au Mexique et que le Mexique le demande, les Etats-Unis livreront une quantité d'eau ne dépassant pas 30.837.000 mètres cubes (25.000 acre-pieds) par an à moins qu'un accord n'intervienne sur une quantité plus importante en un point au sujet duquel interviendra de même un accord réciproque et situé sur la frontière terrestre inter-

nationale près de San-Luis (Sonora), auquel cas les quantités de 1.233.489.000 mètres cubes (un million d'acre-pieds) et de 1.387.675.000 mètres cubes (1.125.000 acre-pieds), prévues ci-dessus comme livrables dans la section limitrophe du fleuve, se trouveront réduites des quantités à fournir près de San-Luis (Sonora) dans l'année dont il s'agit.

c) Au cours de la période qui s'écoulera entre la date de mise en service du barrage et du réservoir Davis et le 1er janvier 1980, les Etats-Unis livreront annuellement au Mexique, sur les eaux qui lui sont attribuées 616.745.000 mètres cubes (500.000 acre-pieds), et par la suite, les Etats-Unis livreront annuellement 462.558.000 mètres cubes (375.000 acre-pieds) à la ligne frontière internationale au moyen du canal Tout-Américain et d'un canal unissant l'extrémité inférieure du trop-plein Pilot-Knob au canal de l'Alamo ou à tout autre canal mexicain qui remplacerait le canal de l'Alamo. Dans l'un comme dans l'autre cas, les fournitures seront effectuées à un niveau de plan d'eau qui ne sera pas supérieur à celui auquel se trouvait le canal de l'Alamo au point où il traversait la ligne frontière internationale en 1943.

d) Toutes les fournitures d'eau indiquées ci-dessus seront effectuées sous réserve des dispositions de l'article 15 du présent traité.

Article 12

Les deux Gouvernements sont convenus de construire les ouvrages suivants :

a) Le Mexique construira à ses frais, dans les cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent traité, un système principal de dérivation en aval du point où la partie la plus septentrionale de la ligne frontière terrestre internationale coupe le Colorado. Si ce système de dérivation se trouve situé dans la section limitrophe du fleuve, son emplacement, son plan et sa construction seront soumis à l'approbation de la Commission. La Commission assurera ensuite l'entretien et le fonctionnement du système aux frais du Mexique. Indépendamment de l'endroit où se trouvera situé ce système de dérivation, on effectuera simultanément tous les travaux de levées et de drainage intérieur ainsi que tous autres travaux ou améliorations des ouvrages existants qui, d'après la Commission, seront nécessaires pour protéger les terres situées aux Etats-Unis contre les dommages que causeraient les crues et les infiltrations qui pourraient résulter de la construction, de l'utilisation et de l'entretien de ce système de dérivation. Ces ouvrages de protection seront construits, utilisés et entretenus aux frais du Mexique par les sections respectives de la Commission ou sous leur contrôle, chacune sur le territoire de son propre pays.

b) Les Etats-Unis, dans les cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent traité, assureront sur leur propre territoire et à leurs frais la construction et par la suite l'exploitation et l'entretien du barrage et du réservoir

Davis dont une partie de la capacité sera utilisée pour rendre possible la régularisation à la frontière des eaux qui doivent être fournies au Mexique conformément aux dispositions de l'article 15 du présent traité.

c) Les Etats-Unis construiront ou acquerront, sur leur propre territoire, les ouvrages qui pourront être nécessaires pour amener une partie des eaux du Colorado attribuées au Mexique jusqu'aux points de détournement mexicains sur la ligne frontière terrestre internationale à laquelle se réfère le présent traité. Parmi ces ouvrages se trouveront: le canal et les autres ouvrages nécessaires pour amener l'eau de l'extrémité inférieure du trop-plein Pilot-Knob à la frontière internationale et, si le Mexique le demande, un canal unissant le système principal de détournement mentionné à l'alinéa a) du présent article — si ce système de détournement devait être construit dans la section limitrophe du fleuve avec le réseau des canaux mexicains en un point de la frontière terrestre internationale à fixer par la Commission et situé près de San-Luis (Sonora). Ces ouvrages seront construits ou acquis et utilisés et entretenus par la section des Etats-Unis aux frais du Mexique. Le Mexique devra également payer les frais relatifs à tous emplacements ou droits de passage dont la disposition serait nécessaire pour exécuter ces ouvrages.

d) La Commission construira, utilisera et entretiendra dans la section limitrophe du Colorado, et chaque section construira, utilisera et entretiendra dans le territoire de son propre pays, sur le Colorado en aval du barrage Impérial et sur tous les autres moyens d'adduction utilisés pour la fourniture de l'eau au Mexique, de tous les postes indicateurs de niveau et autres moyens de mesure nécessaires pour procéder à une évaluation complète du volume des eaux fournies au Mexique et du débit du fleuve. Tous les renseignements obtenus quant à ces fournitures et au débit seront rassemblés et échangés périodiquement entre les deux sections.

Article 13

La Commission étudiera et élaborera des plans en vue de régulariser le débit du Colorado inférieur en temps de crue, entre le barrage Impérial et le golfe de Californie, tant aux Etats-Unis qu'au Mexique, et par une note officielle, fera rapport aux deux Gouvernements au sujet des ouvrages à construire, des frais à prévoir pour l'exécution de ces ouvrages et de la partie de ces ouvrages que chaque Gouvernement aurait à construire. Les deux Gouvernements conviennent de construire, par l'intermédiaire de leurs sections respectives de la Commission, tous ouvrages qui viendraient à être recommandés par la Commission et approuvés par les deux Gouvernements, chaque Gouvernement devant prendre à sa charge le coût des ouvrages construits par sa section. La Commission fera de même des recommandations sur la partie des ouvrages dont la Commission devra assurer

l'utilisation et l'entretien en commun et les parties dont chaque section devra assurer le fonctionnement et l'entretien. Les deux Gouvernements conviennent de payer la moitié des frais d'utilisation et d'entretien en commun, et chaque Gouvernement accepte de payer les frais d'utilisation et d'entretien des ouvrages qu'il est chargé d'exécuter pour parvenir au résultat cherché.

Article 14

En raison de l'utilisation du canal Tout-Américain pour la fourniture au Mexique, dans les conditions prévues aux articles 11 et 15 du présent traité, d'une partie de son attribution des eaux du Colorado, le Mexique versera aux Etats-Unis:

a) Une proportion des dépenses effectivement encourues pour la construction du barrage Impérial et de la section barrage Impérial-Pilot-Knob du canal Tout-Américain, cette proportion ainsi que la forme et le mode de remboursement devant être fixés par les deux Gouvernements qui, à cette fin, prendront en considération la proportion suivant laquelle les deux pays utilisent ces aménagements. Ces calculs devront être effectués aussitôt que le barrage et le réservoir Davis seront mis en service.

b) Annuellement, une partie proportionnelle du coût total d'entretien et d'utilisation de ces facilités, cette dépense devant être répartie entre les deux pays au prorata de la quantité d'eau fournie annuellement de cette manière pour être utilisée dans chacun des deux pays.

Au cas où le produit de la vente de l'énergie hydroélectrique qui pourra être produite à Pilot-Knob permettrait d'amortir tout ou partie du coût des aménagements mentionnés à l'alinéa a) du présent article, la partie du coût desdits aménagements que le Mexique devra payer sera réduite ou remboursée dans la même proportion que le solde du coût total se trouvera réduit ou remboursé. Il est entendu que ces recettes ne seront disponibles que lorsque le coût de tous les ouvrages qui viendraient à être construits en vue de la production d'énergie hydroélectrique audit lieu aura été complètement amorti par le produit de la vente de cette énergie.

Article 15

A. Les eaux attribuées en vertu de l'alinéa a) de l'article 10 du présent traité seront fournies au Mexique aux points indiqués à l'article 11, conformément aux deux tableaux annuels suivants, fixant les fournitures mois par mois et que la section mexicaine dressera et présentera à la Commission avant le commencement de chaque année civile:

TABLEAU I

Le tableau I réglera la fourniture dans la section limitrophe du Colorado de 1.233.489.000 mètres cubes (un million d'acre-pieds) d'eau chaque année à partir de la date à laquelle le barrage et le réservoir Davis seront mis en service et jusqu'au 1er janvier 1980, et la livraison de 1.387.675.000 (1.125.000 acre-pieds) d'eau chaque année par la suite. Ce tableau sera dressé sous réserve des dispositions suivantes:

En ce qui concerne le volume de 1.233.489.000 mètres cubes (un million d'acre-pieds):

a) Au cours des mois de janvier, février, octobre, novembre et décembre la cadence de fourniture prescrites ne sera pas inférieure à 17 mètres cubes (600 pieds cubes) ni supérieure à 99,1 mètres cubes (3.500 pieds cubes) par seconde.

b) Au cours des autres mois de l'année la cadence de fourniture prescrite ne sera pas inférieure à 28,3 mètres cubes (1.000 pieds cubes) ni supérieure à 99,1 mètres cubes (3.500 pieds cubes) par seconde.

En ce qui concerne le volume de 1.387.675.000 mètres cubes (1.125.000 acres-pieds):

a) Au cours des mois de janvier, février, octobre, novembre et décembre, la cadence de fourniture prescrite ne sera pas inférieure à 19,1 mètres cubes (675 pieds cubes) ni supérieure à 113,3 mètres cubes (4.000 pieds cubes) par seconde.

b) Au cours des autres mois de l'année la cadence de fourniture prescrite ne sera pas inférieure à 31,9 mètres cubes (1.125 pieds cubes) ni supérieure à 113,3 mètres cubes (4.000 pieds cubes) par seconde.

Si des fournitures d'eau sont effectuées en un point situé sur la frontière terrestre près de San-Luis (Sonora) ainsi qu'il est prévu à l'article 11, ces livraisons s'effectueront en vertu d'un tableau auxiliaire dressé et fourni par la section mexicaine. Les volumes et les cadences mensuelles des fournitures prévues par ce tableau auxiliaire seront proportionnels à ceux qui seront indiqués par le tableau I à moins que la Commission n'en décide autrement.

TABLEAU II

Le tableau II réglera la fourniture à la frontière de 616.745.000 mètres cubes (500.000 acre-pieds) d'eau du canal Tout-Américain chaque année à partir de la date à laquelle le barrage et le réservoir Davis seront mis en service jusqu'au 1er mars 1980, et la fourniture de 462.558.000 mètres cubes (375.000 acre-pieds) par an après cette date. Ce tableau sera dressé sous réserve des dispositions suivantes:

En ce qui concerne le volume de 616.745.000 mètres cubes (500.000 acre-pieds) :

a) Au cours des mois de janvier, février, octobre, novembre et décembre la cadence de fourniture prescrite ne sera pas inférieure à 8,5 mètres cubes (300 pieds cubes) ni supérieure à 56,6 mètres cubes (2.000 pieds cubes) par seconde.

b) Au cours des autres mois de l'année, la cadence de fourniture prescrite ne sera pas inférieure à 14,2 mètres cubes (500 pieds cubes) ni supérieure à 56,6 mètres cubes (2.000 pieds cubes) par seconde.

En ce qui concerne le volume de 462.558.000 mètres cubes (375.000 acre-pieds) :

a) Au cours des mois de janvier, février, octobre, novembre et décembre, la cadence de fourniture prescrite ne sera pas inférieure à 6,4 mètres cubes (225 pieds cubes) ni supérieure à 42,5 mètres cubes (1.500 pieds cubes) par seconde.

b) Au cours des autres mois de l'année, la cadence de fourniture prescrite ne sera pas inférieure à 10,6 mètres cubes (375 pieds cubes), ni supérieure à 42,5 mètres cubes (1.500 pieds cubes) par seconde.

B. Les Etats-Unis ne seront pas tenus de fournir par le canal Tout-Américain plus de 616.745.000 mètres cubes (500.000 acre-pieds) par an entre la date à partir de laquelle le barrage et le réservoir Davis seront mis en service et le 1er janvier 1980 ni plus de 462.588.000 mètres cubes (375.000 acre-pieds) annuellement par la suite. Si, par voie d'accord réciproque, une partie quelconque du volume d'eau indiqué au présent paragraphe était fournie au Mexique en des points situés sur la frontière terrestre par une voie autre que le canal Tout-Américain, les volumes d'eau et les cadences de fourniture mentionnés ci-dessus dans le tableau II du présent article seraient diminués en conséquence.

C. Les Etats-Unis pourront fournir au point de la frontière terrestre mentionné à l'alinéa c) de l'article 11 tout ou partie du volume d'eau qui doit être livré en ce point, suivant le tableau II de cet article, au cours des mois de janvier, février, octobre, novembre et décembre de chaque année, d'où que proviennent ces eaux, sous réserve que les quantités annuelles indiquées comme devant être fournies par la voie du canal Tout-Américain ne seront pas réduites du fait de l'exercice de cette option, à moins que cette réduction ne soit demandée par la section mexicaine et étant entendu que l'exercice de la présente option n'aura pas pour effet d'augmenter le volume total des eaux qui doivent être fournies au Mexique.

D. Les Etats-Unis déclarent par les présentes qu'au cours de toute année où le débit du fleuve sera supérieur à ce qui est nécessaire pour faire face aux

besoins des Etats-Unis et fournir le volume garanti de 1.850.234.000 mètres cubes (1.500.000 acre-pieds) attribué au Mexique, ils collaboreront avec le Mexique pour s'efforcer de fournir des quantités d'eau supplémentaires par la voie du canal Tout-Américain lorsque ces quantités supplémentaires seront désirées par le Mexique, si une telle utilisation du canal et des aménagements ne porte pas préjudice aux Etats-Unis, étant entendu que la fourniture de toutes quantités supplémentaires par le canal Tout-Américain n'aura pas pour effet d'augmenter l'attribution totale prévue pour le Mexique. Le Mexique déclare par les présentes qu'il collaborera avec les Etats-Unis pour s'efforcer de réduire les fournitures d'eau par le canal Tout-Américain au cours des années d'alimentation limitée si cette réduction peut s'effectuer sans porter préjudice au Mexique et qu'elle est nécessaire pour assurer la pleine utilisation de toutes les eaux disponibles, étant entendu que cette réduction n'aura pas pour effet de réduire le volume total des eaux qui doivent être fournies au Mexique.

E. Au cours de toute année où le débit du fleuve sera supérieur à ce qui est nécessaire pour faire face aux besoins des Etats-Unis et fournir le volume de 1.850.234.000 mètres cubes (1.500.000 acre-pieds) attribué au Mexique, la section des Etats-Unis en informera la section mexicaine afin que cette dernière puisse établir des prévisions relatives à la fourniture d'eaux excédentaires de manière à atteindre un volume pouvant aller jusqu'à 2.096.931.000 mètres cubes (1.700.000 acre-pieds). Dans ce cas, les quantités totales qui doivent être fournies suivant les tableaux I et II seront augmentées proportionnellement à leurs importances respectives et les deux tableaux ainsi modifiés seront soumis aux réserves formulées pour chacun d'eux au paragraphe A du présent article.

F. Sous réserve des minima et des maxima relatif aux cadences de fourniture et les quantités totales indiqués aux tableaux I et II, le Mexique aura le droit, après en avoir donné avis trente jours à l'avance à la section américaine, d'augmenter ou de réduire de 20 pour cent au plus chaque quantité mensuelle prévue par ces tableaux.

G. La quantité d'eau totale à fournir en vertu du tableau I du paragraphe A du présent article pourra être augmentée au cours de toute année si la quantité à fournir suivant le tableau II est réduite de façon correspondante et si les minima et les maxima relatifs aux cadences de fourniture fixés dans chaque tableau sont également augmentés ou réduits de façon correspondante.

IV — TIJUANA

Article 16

Afin d'améliorer les utilisations actuelles et de prévoir tous les aménagements nouveaux possibles, la Commission élaborera et soumettra pour approbation aux deux Gouvernements:

- 1) Des recommandations portant sur la répartition équitable entre les deux pays des eaux du bassin de la Tijuana;
- 2) Des projets relatifs à l'emmagasinage des eaux et la régularisation du débit en temps de crue, en vue de favoriser et de développer les usages domestiques, l'irrigation et autres usages possibles des eaux de ce bassin;
- 3) Une évaluation du coût des ouvrages envisagés et des propositions relatives à la répartition entre les deux Gouvernements des travaux à effectuer ou de leur coût;
- 4) Des recommandations indiquant les parties des ouvrages dont la Commission devrait assurer l'utilisation et l'entretien, et les parties dont chaque section devrait assurer l'utilisation et l'entretien.

Les deux Gouvernements, par l'intermédiaire de leurs sections respectives de la Commission, construiront ceux des ouvrages ainsi projetés qui auront été approuvés par les deux Gouvernements, répartiront les travaux à effectuer ou leur coût et répartiront les eaux du bassin de la Tijuana entre les deux pays, selon les proportions approuvées par les deux Gouvernements. Les deux Gouvernements conviennent de couvrir par parts égales les frais afférents à l'utilisation et à l'entretien communs des ouvrages en question, et chaque Gouvernement accepte de payer les frais afférents au fonctionnement et à l'entretien des ouvrages qui lui seront attribués à cette fin.

V — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 17

L'utilisation du cours des fleuves internationaux pour l'évacuation des crues ou des autres eaux excédentaires sera libre et ne sera pas soumise à restriction de la part de l'un ou l'autre pays et aucun des deux ne pourra présenter de réclamations à l'autre à l'occasion de tout dommage qui viendrait à être causé du fait de cette utilisation. Chaque Gouvernement s'engage à fournir à l'autre aussi longtemps à l'avance que possible, tout renseignement dont il disposera concernant les évacuations exceptionnelles d'eaux provenant des réservoirs et les crues qui se produisent sur son propre territoire et qui risquent de provoquer des inondations sur le territoire de l'autre.

Compte tenu de ses besoins pour assurer le fonctionnement normal de son système hydraulique, chaque Gouvernement déclare avoir l'intention d'utiliser ses digues de barrage de manière à éviter dans toute la mesure du possible des dommages matériels sur le territoire de l'autre.

Article 18

L'utilisation publique de la surface des lacs formés par les barrages internationaux sera autorisée et commune aux deux pays, lorsque cela ne nuira pas à

l'utilisation de ces barrages, sous réserve des règlements de police en vigueur sur le territoire de chaque pays, des règlements généraux qui pourront être valablement prescrits et mis en vigueur par la Commission, avec l'approbation des deux Gouvernements, pour appliquer les dispositions du présent traité et les règlements applicables aux zones et aux rives des parties de ces lacs se trouvant sur son territoire et qui pourront être valablement prescrits et mis en vigueur aux mêmes fins par chaque section de la Commission. Aucun des deux Gouvernements n'utilisera à des fins militaires la partie de surface de ces lacs comprise dans le territoire de l'autre pays si ce n'est en vertu d'un accord exprès entre les deux Gouvernements.

Article 19

Les deux Gouvernements signeront les accord spéciaux qui pourraient être nécessaires pour régler la production, le développement et l'utilisation de l'énergie électrique dans les usines internationales, y compris les dispositions à fixer touchant l'exportation d'énergie électrique.

Article 20

Les deux Gouvernements, par l'intermédiaire de leurs sections respectives de la Commission, procéderont à la construction des ouvrages qui leur seront assignés. A cette fin, chaque section de la Commission pourra faire appel à tout organisme compétent, public ou privé, conformément à sa législation nationale. Lorsque l'une ou l'autre des sections de la Commission aura à exécuter des ouvrages sur le territoire de l'autre, elle observera en exécutant ces ouvrages la législation du lieu où ils se trouvent situés, sous réserve des exceptions ci-dessous indiquées.

Tous les matériaux, les outils, l'équipement et les pièces de rechange destinés à la construction, à l'utilisation et à l'entretien de ces ouvrages seront exempts des droits de douane sur les importations et les exportations. L'ensemble du personnel employé directement ou indirectement à la construction, à l'utilisation ou à l'entretien des ouvrages, pourra librement aller et venir d'un pays à l'autre pour se rendre sur les lieux où se trouvent ces ouvrages, sans aucune restriction de la part des services de l'immigration et sans qu'il soit exigé de passeport ni de permis de travail. Chaque Gouvernement fournira, par l'intermédiaire de sa propre section de la Commission, les moyens convenables pour identifier le personnel employé par elle auxdits ouvrages ainsi que les attestations relatives à tous les matériaux, les outils, l'équipement et les pièces de rechange destinés aux ouvrages.

Chaque Gouvernement recevra toutes les réclamations concernant des faits survenus sur son territoire à l'occasion de la construction, de l'utilisation ou de

l'entretien de tout ou partie des travaux prévus par les présentes ou de tous travaux qui viendraient à être décidés à l'avenir en exécution du présent traité, et il leur donnera suite selon sa propre législation exclusivement

Article 21

La construction des barrages internationaux et la formation des lacs artificiels n'entraîneront aucune modification dans la frontière internationale fluviale qui continuera d'être régie par les traités et les conventions en vigueur entre les deux pays.

Avec l'approbation des deux Gouvernements, la Commission jalonnera dans les lacs artificiels, à l'aide de bouées ou autres repères convenables, une ligne commode et satisfaisante pour permettre d'assurer l'exercice de la compétence et du contrôle assignés par le présent traité à la Commission et à ses sections respectives. Cette ligne sera considérée comme ligne frontière pour l'application des règlements de chaque pays en matière de douane et de police.

Article 22

Les dispositions de la Convention entre les Etats-Unis et le Mexique pour la rectification du rio Grande (rio Bravo) dans la vallée El Paso-Juárez, signée le 1er février 1933¹ seront applicables en ce qui concerne la délimitation de la frontière, la répartition de la compétence et de la souveraineté et les rapports avec les propriétaires, dans tous les lieux où seront effectués des travaux pour le creusement de chenaux artificiels et la canalisation ou la rectification du rio Grande (rio Bravo) et du Colorado.

Article 23

Les deux Gouvernements déclarent d'utilité publique les ouvrages nécessaires à l'exécution et à la mise en œuvre du présent traité et conviennent d'acquiescer, conformément à leurs législations internes respectives, toute propriété privée nécessaire pour construire lesdits ouvrages, notamment les structures principales et leurs dépendances ainsi que les matériaux de construction destinés à ces ouvrages, et pour leur utilisation et leur entretien, aux frais du pays où ces biens se trouvent situés, sauf disposition contraire expresse du présent traité.

Chaque section de la Commission déterminera l'emplacement et fixera l'étendue de toute propriété privée devant être acquise dans son propre pays et effectuera les démarches nécessaires auprès de son Gouvernement en vue de l'acquisition de cette propriété.

¹ *United States Treaty Series* 864; 48 Stat. 1621.

La Commission fixera les cas dans lesquels il sera nécessaire de construire, sur le territoire de l'autre pays, des ouvrages destinés au transport d'eau ou d'énergie électrique et à desservir ces ouvrages dans l'intérêt de l'un des deux pays, afin que ces ouvrages puissent être construits à la suite d'un accord entre les deux Gouvernements. Ces ouvrages relèveront de la juridiction et seront placés sous le contrôle de la section de la Commission dans le pays de laquelle ils se trouvent situés.

La construction d'ouvrages en exécution des dispositions du présent traité ne conférera à aucun des deux Gouvernements juridiction ou droit de propriété sur une partie quelconque du territoire de l'autre. Ces ouvrages feront partie du territoire et seront propriété du pays dans lequel ils se trouvent situés. Toutefois, au cas d'incidents se produisant sur des ouvrages construits à travers la partie limitrophe d'une rivière et reposant sur les deux rives, la compétence de chaque pays sera limitée par la ligne médiane de ces ouvrages, qui sera marquée par la Commission, sans que la frontière internationale ne s'en trouve modifiée.

Chaque Gouvernement conservera, par l'intermédiaire de sa propre section de la Commission et dans les limites et la mesure nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent traité, la propriété directe, le contrôle et la compétence sur son propre territoire et, conformément à sa propre législation, sur tous les biens immobiliers (y compris ceux qui sont situés dans le lit d'un fleuve quelconque), les droits de passage et les droits réels qu'il pourra être nécessaire d'établir pour la construction, l'exploitation et l'entretien de tous les ouvrages construits, acquis ou utilisés en exécution du présent traité. En outre, chaque Gouvernement acquerra et conservera de même les titres de propriété, le contrôle et la compétence relatifs à ces ouvrages.

Article 24

Outre les pouvoirs et les obligations prévus ailleurs dans le présent traité, la Commission internationale des frontières et des eaux remplira les obligations et exercera les pouvoirs suivants:

a) Entreprendre des études et établir des plans concernant les ouvrages à construire ou les travaux à effectuer conformément aux dispositions du présent traité et des autres traités ou accords en vigueur entre les deux Gouvernements et relatifs aux frontières et aux eaux internationales; déterminer l'emplacement, l'importance, la nature et les caractéristiques de ces ouvrages; évaluer le coût de ces ouvrages et recommander une répartition de ce coût entre les deux Gouvernements, les dispositions à prendre pour fournir les fonds nécessaires ainsi que la date du commencement des travaux, pour autant que les questions mentionnées au présent paragraphe ne se trouvent pas réglées par ailleurs par des dispositions précises du présent traité ou de tout autre traité.

b) Construire les ouvrages qu'il est convenu d'exécuter ou surveiller leur construction et utiliser et entretenir ces ouvrages ou surveiller leur utilisation et leur entretien, conformément à la législation interne de chaque pays. Chaque section aura, dans la mesure nécessaire pour donner effet aux dispositions du présent traité, compétence en ce qui concerne les ouvrages construits exclusivement sur le territoire de son pays, chaque fois que ces ouvrages seront liés à l'exécution des dispositions du présent traité ou qu'ils l'intéresseront de façon directe.

c) D'une manière générale, la Commission exercera les pouvoirs et remplira les obligations qui lui sont spécialement assignés par le présent traité et par les autres traités et accords en vigueur entre les deux pays et mettra à exécution et fera respecter les dispositions de ces traités et accords. Les autorités de chaque pays faciliteront l'exercice de ces pouvoirs et l'exécution de ces obligations; chaque commissaire fera appel, lorsque cela sera nécessaire, aux tribunaux ou à d'autres organismes compétents de son pays pour faire respecter ces pouvoirs et assurer l'exécution de ces obligations.

d) Régler toutes les divergences de vues pouvant survenir entre les deux Gouvernements quant à l'interprétation et à l'exécution du présent traité, sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements. Dans tous les cas où les commissaires ne parviendront pas à un accord, ils en feront part à leurs Gouvernements respectifs en rendant compte de leurs opinions respectives et des raisons sur lesquelles elles se fondent ainsi que des points sur lesquels elles diffèrent afin que les divergences soient examinées et réglées par la voie diplomatique et que les accords généraux et spéciaux que les deux Gouvernements ont conclus pour le règlement de leurs différends soient appliqués lorsqu'il y aura lieu.

e) Fournir les renseignements demandés conjointement par les deux Gouvernements aux deux commissaires et portant sur des questions qui entrent dans leur compétence. Au cas où la demande émanerait de l'un des deux Gouvernements seulement, le commissaire de l'autre Gouvernement devrait obtenir l'autorisation expresse de son Gouvernement pour satisfaire à cette demande.

f) La Commission assurera la construction, l'utilisation et l'entretien sur les portions limitrophes des fleuves internationaux, et chaque section assurera séparément la construction, l'utilisation et l'entretien sur les portions des fleuves internationaux et de leurs affluents dans les limites de son propre pays, des postes d'indication de niveau requis pour fournir les renseignements hydrographiques nécessaires ou utiles à la bonne exécution du présent traité. Les données ainsi recueillies seront réunies et les deux sections se les communiqueront périodiquement.

g) La Commission présentera annuellement aux deux Gouvernements un rapport commun sur les questions dont elle est chargée. Elle adressera également aux deux Gouvernements des rapports communs sur des questions d'ordre général ou sur telle ou telle question particulière à toute autre époque où elle le jugera nécessaire ou lorsque les deux Gouvernements le demanderont.

Article 25

Sauf dispositions contraires expresses du présent traité, les articles III et VII de la Convention du 1er mars 1889 s'appliqueront aux travaux de la Commission ayant pour objet l'exécution des dispositions du présent traité. En outre, la Commission arrêtera un ensemble de règles et de règlements destinés à régir son fonctionnement qui seront conformes aux dispositions du présent traité ainsi qu'aux articles III et VII de la Convention du 1er mars 1889 et qui seront soumises à l'approbation des deux Gouvernements.

Les décisions de la Commission seront consignées sous forme de notes officielles établies en double exemplaire et rédigées dans les langues anglaise et espagnole, signées par chaque commissaire et certifiées par les secrétaires. Des exemplaires de ces documents seront adressés à chaque Gouvernement dans les trois jours qui suivront leur signature. Si l'un des Gouvernements omet de faire connaître à la Commission son approbation ou sa désapprobation d'une décision prise par la Commission dans les trente jours à compter de la date de la note officielle dans laquelle elle aura été consignée, ladite note officielle et les décisions qu'elle contient seront considérées comme approuvées par ce Gouvernement sauf lorsque l'approbation expresse des deux Gouvernements est requise par une disposition du présent traité. Les commissaires, dans les limites de leurs compétences respectives, exécuteront les décisions de la Commission qui ont été approuvées par les deux Gouvernements.

Si l'un des Gouvernements désapprouve une décision de la Commission, les deux Gouvernements étudieront la question et s'ils parviennent à un accord les termes en seront communiqués aux commissaires qui prendront toutes mesures utiles pour donner suite audit accord.

VI — DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 26

Au cours d'une période de huit années à partir de la date d'entrée en vigueur du présent traité, ou jusqu'à l'entrée en service du réservoir international principal inférieur du rio Grande (rio Bravo), s'il entre en service avant l'expiration de ladite période, le Mexique collaborera avec les Etats-Unis en vue d'apporter une aide au cas où, du fait de la sécheresse, l'eau nécessaire à l'irrigation des terres actuellement irriguées dans la vallée inférieure du rio Grande aux Etats-Unis viendrait à manquer et, à cette fin, le Mexique libérera des eaux retenues dans le réservoir El Azúcar sur la rivière San-Juan et laissera ces eaux s'écouler par son réseau de canaux pour retourner au San-Juan afin que les Etats-Unis puissent détourner ces eaux du cours du rio Grande (rio Bravo). Ces prélèvements seront effectués à condition qu'ils ne gênent pas le système d'irrigation mexicain, étant

entendu que le Mexique, en tout état de cause et sauf dans le cas d'une sécheresse exceptionnelle ou d'un accident grave survenant aux ouvrages hydrauliques, prélèvera et mettra les quantités demandées à la disposition des Etats-Unis, pour leur usage, aux conditions suivantes: au cours des huit années il sera mis à la disposition des Etats-Unis 197.358.000 mètres cubes (160.000 acre-pieds), sans que le volume total au cours d'une année quelconque puisse dépasser 49.340.000 mètres cubes (40.000 acre-pieds); l'eau sera mise à la disposition des Etats-Unis sur leur demande à un débit n'excédant pas 21,2 mètres cubes (750 pieds cubes) par seconde; lorsque le débit d'écoulement demandé et mis à la disposition des Etats-Unis dépassera 14,2 mètres cubes (500 pieds cubes) par seconde, la période de prélèvement ne dépassera pas quinze jours consécutifs et trente jours au moins devront s'écouler entre deux périodes de prélèvement pendant lesquelles les Etats-Unis demanderont et recevront des eaux à un débit supérieur à 14,2 mètres cubes (500 pieds cubes) par seconde. Outre le volume d'eau garanti, le Mexique prélèvera sur le réservoir El Azúcar et amènera par son réseau de canaux et la rivière San-Juan, en vue de son utilisation par les Etats-Unis au cours des périodes de sécheresse et après avoir satisfait les besoins des usagers mexicains, tout excédent d'eau que, de l'avis de la section mexicaine, il n'est pas indispensable de retenir et qui peut être nécessaire pour l'irrigation des terres qui étaient irriguées au cours de l'année 1943 dans la vallée inférieure du rio Grande aux Etats-Unis.

Article 27

Les dispositions des articles 10, 11 et 15 du présent traité ne s'appliqueront pas pendant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent traité ou jusqu'à ce que le barrage Davis et le principal ouvrage mexicain de dérivation sur le Colorado soient mis en service, si ces ouvrages sont mis en service avant l'expiration de ladite période. Dans l'intervalle, le Mexique pourra construire et utiliser à ses frais un ouvrage temporaire de dérivation dans le lit du Colorado sur le territoire des Etats-Unis afin de détourner des eaux dans le canal de l'Alamo, étant entendu que les plans de cet ouvrage, sa construction et son utilisation seront soumis à l'approbation de la section des Etats-Unis. Au cours de cette période, les Etats-Unis mettront à la disposition du Mexique, dans le fleuve et au point où se trouvera cet ouvrage de dérivation, les eaux dont ils n'auront pas besoin, et ils collaboreront avec le Mexique afin que ce dernier puisse satisfaire ses besoins en matière d'irrigation dans la limite du volume qui fut nécessaire au cours de l'année 1943 pour les terres irriguées au Mexique à l'aide des eaux du Colorado.

VII — DISPOSITIONS FINALES

Article 28

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Washington. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instru-

ments de ratification et il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit annulé par un nouveau traité conclu à cette fin par les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, rédigé dans les langues anglaise et espagnole, à Washington, le trois février mil neuf cent quarante-quatre.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Cordell HULL [SEAL]

George S. MESSERSMITH [SEAL]

Lawrence M. LAWSON [SEAL]

Pour le Gouvernement du Mexique:

F. Castillo NÁJERA [SEAL]

Rafael FERNÁNDEZ MACGREGOR [SEAL]

PROTOCOLE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique conviennent et décident que:

Toutes les fois que, en vertu des dispositions du traité entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique signé à Washington le 3 février 1944, relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du rio Grande entre Fort-Quitman (Texas) et le golfe du Mexique, des attributions précises sont conférées ou des compétences exclusives sont attribuées à l'une ou à l'autre des sections de la Commission internationale des frontières et des eaux qui impliquent la construction ou l'utilisation d'ouvrages pour la retenue ou l'adduction de l'eau, la régularisation des débits en temps de crue, le mesurage des niveaux ou pour toutes autres fins, qui se trouvent situés entièrement sur le territoire du pays de cette section et ne doivent être utilisés que partiellement pour la mise en œuvre

du traité, cette compétence sera exercée et ces fonctions, notamment la construction, l'utilisation et l'entretien desdits ouvrages, seront remplies par les organismes fédéraux du pays qui est actuellement ou sera dans l'avenir autorisé par sa législation interne à assurer la construction, l'utilisation ou l'entretien de ces ouvrages. Ces fonctions et ces compétences seront exercées conformément aux dispositions du traité et en collaboration avec la section correspondante de la Commission de manière que toutes les obligations et fonctions internationales puissent être coordonnées et remplies.

Les ouvrages à construire ou à utiliser sur la frontière ou le long de la frontière et les ouvrages à construire ou à utiliser exclusivement pour satisfaire aux stipulations du traité relèveront de la compétence de la Commission ou d'une de ses sections conformément aux dispositions du traité. Pour faire construire ces ouvrages, les sections de la Commission pourront utiliser les services d'organisations publiques ou privées conformément à la législation de leurs pays respectifs.

Le présent Protocole, qui sera considéré comme faisant partie intégrante du traité précité signé à Washington le 3 février 1944, sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Washington. Le présent Protocole produira effet à compter du jour de l'entrée en vigueur du traité et demeurera en vigueur aussi longtemps que le traité lui-même.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, rédigé dans les langues anglaise et espagnole, à Washington, le quatorze novembre mil neuf cent quarante-quatre.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

E. R. STETTINIUS JR
*Secrétaire d'Etat par intérim
des Etats-Unis d'Amérique*

[SCEAU]

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique:

F. CASTILLO NÁJERA
*Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis du Mexique à Washington*

[SCEAU]

PAR LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

PROCLAMATION

CONSIDÉRANT qu'un traité entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du rio Grande (rio Bravo) depuis Fort-Quitman (Texas) jusqu'au golfe du Mexique, a été signé par leurs plénipotentiaires respectifs à Washington, le 3 février 1944, et qu'un Protocole complémentaire audit traité a été signé par leurs plénipotentiaires respectifs à Washington, le 14 novembre 1944, les originaux du traité et du protocole, en langue anglaise et en langue espagnole, s'énonçant mot pour mot comme suit¹:

CONSIDÉRANT que le Sénat des Etats-Unis d'Amérique, par sa résolution du 18 avril 1945 à laquelle les deux tiers des Sénateurs présents ont concouru, a recommandé la ratification desdits traité et protocole et y a consenti sous réserve de certaines interprétations, le texte de cette résolution s'énonçant mot pour mot comme suit:

"Il est résolu (les deux tiers des Sénateurs présents ayant concouru à cette résolution), Que le Sénat recommande la ratification du décret A de la deuxième session du soixante-dix-huitième Congrès, concernant un traité entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique, signé à Washington le 3 février 1944 et relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du rio Grande entre Fort-Quitman (Texas) et le golfe du Mexique, ainsi que du décret H de la deuxième session du soixante-dix-huitième Congrès, concernant un protocole signé à Washington le 14 novembre 1944, complémentaire au traité, sous réserve des interprétations suivantes, et que ces interprétations soient consignées dans l'instrument de ratification du présent traité comme indiquant le véritable sens du traité et qu'elles fassent effectivement partie du traité:

"a) Aucun engagement relatif à des ouvrages devant être construits par les Etats-Unis pour tout ou partie à leurs frais ou à des dépenses des Etats-Unis autres que celles prévues expressément dans le traité ne sera pris par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis, le Commissaire de la section des Etats-Unis de la Commission internationale des frontières et des eaux, la section des Etats-Unis de ladite Commission, ou tout autre fonctionnaire ou agent des Etats-Unis, sans l'approbation préalable du Congrès des Etats-Unis. Il est entendu que les travaux devant être construits par les Etats-Unis pour tout ou partie à leurs frais et les dépenses des Etats-Unis qui sont prévues expressément par le traité, sont les suivants:

¹ Voir pages 372 à 398.

"1. La construction commune des trois barrages de retenue et de régularisation du débit en temps de crue sur le rio Grande en aval de Fort-Quitman (Texas) prévue à l'article 5 du traité.

"2. Les barrages et autres ouvrages communs nécessaires au détournement du cours du rio Grande, prévus au paragraphe II de l'article 5 du traité, étant entendu que l'engagement pris par les Etats-Unis de faire des dépenses en vertu de ce paragraphe se limite à leur part du coût d'un barrage et des travaux y afférents.

"3. Les postes d'indication de niveau des eaux qui pourront être nécessaires ainsi qu'il est prévu par les dispositions de l'alinéa j) de l'article 9 et de l'alinéa d) de l'article 12 du traité.

"4. La digue et le réservoir Davis mentionnés à l'alinéa b) de l'article 12 du traité.

"5. Les recherches, les plans et les rapports communs concernant la régularisation en temps de crue du débit du rio Grande en aval de Fort-Quitman comme il est prévu à l'article 6 du traité.

"6. Les recherches, les plans et les rapports communs concernant la régularisation en temps de crue du débit du Colorado inférieur entre le barrage Impérial et le golfe de Californie comme il est prévu à l'article 13 du traité.

"7. Les recherches, les plans et les rapports communs relatifs à l'installation de centrales hydroélectriques aux barrages internationaux situés sur le rio Grande en aval de Fort-Quitman comme il est prévu à l'article 7 du traité.

"8. Les études, recherches, élaborations de plans, recommandations, rapports et autres questions ayant trait au bassin de la Tijuana, prévus au paragraphe premier (y compris les alinéas numérotés) de l'article 16 du présent traité.

"b) Dans la mesure où ils concernent des personnes et des biens qui se trouvent sur le territoire des Etats-Unis, les pouvoirs et les fonctions du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis, du Commissaire de la section des Etats-Unis de la Commission internationale des frontières et des eaux, de la section des Etats-Unis de ladite Commission et de tout autre fonctionnaire ou agent des Etats-Unis seront soumis aux contrôles et aux réglementations statutaires et constitutionnels. Aucune des dispositions contenues dans le traité ou le protocole ne sera interprétée comme portant atteinte au pouvoir que possède le Congrès des Etats-Unis de définir le mandat des membres de la section des Etats-Unis de la Commission internationale des frontières et des eaux

ou de procéder à leur nomination par l'entremise du Président agissant sur avis et avec le consentement du Sénat ou de toute autre manière.

"c) Aucune des dispositions du traité ou du protocole ne sera interprétée comme autorisant le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis, le Commissaire de la section des Etats-Unis de la Commission internationale des frontières et des eaux ou la section des Etats-Unis de ladite Commission, à modifier ou contrôler directement ou indirectement la répartition des eaux aux usagers dans les limites territoriales d'aucun des Etats des Etats-Unis.

"d) L'expression " la digue ou le réservoir international" désigne une digue ou un réservoir construit au-dessus de la frontière commune des deux pays.

"e) Les mots "usines internationales" qui figurent à l'article 19 ne s'appliquent qu'aux centrales hydroélectriques qui utilisent les eaux des barrages construits à travers la frontière commune des deux pays.

"f) Les mots "courant électrique" qui figurent à l'article 19 signifient l'énergie hydroélectrique produite dans une centrale internationale.

"g) Le membre de phrase "La compétence de la Commission s'étendra aux parties limitrophes du rio Grande (rio Bravo) et du Colorado, à la frontière terrestre entre les deux pays et aux ouvrages situés sur leur frontière commune . . ." qui figure dans la première phrase du cinquième alinéa de l'article 2 signifie: "La compétence de la Commission s'étendra et sera limitée aux parties limitrophes du rio Grande (rio Bravo) et du Colorado, à la frontière terrestre entre les deux pays et aux ouvrages situés sur leur frontière commune . . ."

"h) Le mot "accords", toutes les fois qu'il est employé dans les alinéas a), c) et d) de l'article 24 du traité, ne vise que les accords intervenus en exécution et sous réserve des dispositions des traités en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique.

"i) Le mot "différends" qui figure au second alinéa de l'article 2 ne s'applique qu'aux différends entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique.

"j) Premièrement, le volume d'eau d'un million sept cent mille acre-pieds indiqué à l'alinéa b) de l'article 10 comprend le volume d'un million cinq cent mille acre-pieds dont la livraison au Mexique est garantie par l'alinéa a) de l'article 10 et ne s'y ajoute pas; deuxièmement, le volume d'un million cinq cent mille acre-pieds mentionné à trois reprises dans le susdit alinéa b) est le même que le volume d'un million cinq cent mille acre-pieds mentionné à l'alinéa a) susvisé; troisièmement, aucune utilisation par le

Mexique, conformément à l'alinéa *b*) susvisé, de quantités d'eau parvenant aux points mexicains de détournement en sus desdits un million cinq cent mille acre-pieds n'autorisera le Mexique à revendiquer dans l'avenir le droit de recevoir plus que le volume garanti de un million cinq cent mille acre-pieds d'eau.

“*k*) Les Etats-Unis considèrent qu'il est de leur devoir d'exiger que les ouvrages de protection qui doivent être construits conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) de l'article 12 du présent traité, soient construits, utilisés et entretenus de manière à éviter de façon adéquate tout dommage aux biens et aux terres situés aux Etats-Unis du fait de la construction et de l'utilisation de l'ouvrage de détournement mentionné audit paragraphe.”

CONSIDÉRANT que lesdits traité et protocole ont été dûment ratifiés par le Président des Etats-Unis d'Amérique le 1er novembre 1945 comme suite à la recommandation et au consentement du Sénat susvisés et sous réserve des interprétations ci-dessus de la part des Etats-Unis d'Amérique;

CONSIDÉRANT que lesdits traité et protocole ont été dûment ratifiés par le Président des Etats-Unis du Mexique le 16 octobre 1945 comme suite à un décret du 27 décembre 1945 du Sénat des Etats-Unis du Mexique approuvant lesdits traité et protocole et approuvant lesdites interprétations de la part des Etats-Unis d'Amérique pour tout ce qui vise les droits et obligations entre les parties, et conformément aux termes de ce décret;

CONSIDÉRANT que l'article 28 dudit traité dispose qu'il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification;

CONSIDÉRANT que ledit protocole dispose qu'il sera considéré comme partie intégrante dudit traité et entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur dudit traité;

CONSIDÉRANT que les instruments de ratification respectifs desdits traité et protocole ont été dûment échangés et qu'un protocole d'échange des instruments de ratification a été signé, en langue anglaise et espagnole, par les plénipotentiaires respectifs des Etats-Unis d'Amérique et des Etats-Unis du Mexique, le 8 novembre 1945, le texte anglais de ce protocole d'échange des instruments de ratification étant en partie conçu de la manière suivante:

“La ratification par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des susdits traité et protocole reprend intégralement les interprétations contenues dans la résolution du 18 avril 1945 du Sénat des Etats-Unis d'Amérique recommandant et approuvant la ratification, résolution dont le texte a été communiqué par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique. La ratification par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique des susdits traité et protocole est effectuée, aux

termes de son instrument de ratification, conformément au décret du 27 septembre 1945 du Sénat des Etats-Unis du Mexique approuvant les susdits traité et protocole et approuvant également les susdites interprétations de la part des Etats-Unis d'Amérique pour tout ce qui touche les droits et obligations entre les deux parties; le Sénat mexicain s'abstient d'examiner, parce qu'il n'est pas compétent pour les juger, les dispositions qui se rapportent exclusivement à l'application interne du traité aux Etats-Unis et par ses propres autorités et qui sont comprises dans les interprétations énoncées dans la première partie de l'alinéa *a*) jusqu'au point précédant les mots "Il est entendu" et dans les alinéas *b*) et *c*)."

Nous, Harry S. Truman, Président des Etats-Unis d'Amérique, proclamons et rendons publics, par les présentes, ledit traité et ledit protocole qui le complète, afin que tous et chacun de leurs articles et clauses puissent être observés et exécutés de bonne foi, à compter du huit novembre mil neuf cent quarante-cinq, par les Etats-Unis d'Amérique, par les citoyens des Etats-Unis d'Amérique et par toutes autres personnes soumises à la juridiction des Etats-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI, j'ai revêtu les présentes de ma signature et y ait fait apposer le sceau des Etats-Unis d'Amérique.

FAIT à Washington, le vingt-sept novembre mil neuf cent quarante-cinq, cent-soixant-douzième année de l'Indépendance des Etats-Unis d'Amérique.

[SCEAU]

Harry S. TRUMAN

Par le Président:
James F. BYRNES
Secrétaire d'Etat

